



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Магнитогорский государственный технический университет им. Г. И. Носова»

УТВЕРЖДАЮ:



Директор института
гуманитарного образования
Т. Е. Абрамзон

20 ноября 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИН (МОДУЛЯ)

Практический курс второго иностранного языка (испанский язык)

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы

Перевод и переводоведение (английский и испанский языки)

Уровень высшего образования – бакалавриат

Программа подготовки – академический бакалавриат

Форма обучения

очная

Институт	гуманитарного образования
Кафедра	английского языка
Курс	2
Семестр	3-4

Магнитогорск
2018 г.

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждено приказом МОиН РФ от 07.08.2014 № 940.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры английского языка 3 октября 2018 г., протокол № 2.

Зав. кафедрой  /М. С. Галлямова/


Рабочая программа одобрена методической комиссией института гуманитарного образования от 16 октября 2018 г., протокол № 3.

Председатель  /Г. Е. Абрамзон/

Рабочая программа составлена:

д.п.н., доцент кафедры АЯ  /Л. В. Павлова/

Рецензент:

к.п.н., директор АНО ДО «Языковой центр
«Британская Академия»  /Я. В. Попова/

Лист регистрации изменений и дополнений

№ п/п	Раздел программы	Краткое содержание изменения/дополнения	Дата. № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой
1.	п.8	Актуализация учебно-методического и информационного обеспечения дисциплины	Протокол № 2 от 10 октября 2019 г.	
	п.9	Актуализация материально-технического обеспечения дисциплины	Протокол № 2 от 10 октября 2019 г.	
2.	п.8	Актуализация учебно-методического и информационного обеспечения дисциплины	Протокол № 1 от 03 сентября 2020 г.	
	п.9	Актуализация материально-технического обеспечения дисциплины		

1. Цели освоения дисциплины «Практический курс второго иностранного языка (испанский язык)» являются: общепрофессиональная компетенция выражается в развитии коммуникативных умений в четырёх основных видах речевой деятельности (говорении, аудировании, чтении, письме), а также в овладении новыми языковыми средствами (фонетическими, орфографическими, лексическими, грамматическими) в соответствии с темами и ситуациями общения;

-общекультурная компетенция: приобщение к культуре, традициям, реалиям стран изучаемого языка (испанского языка) в рамках тем, тем, сфер и ситуаций общения, отвечающих опыту, интересам студентов.

2. Место дисциплины (модуля в структуре образовательной программы подготовки бакалавра

Дисциплина Б1.В.03 «Практический курс второго иностранного языка (испанский язык)» входит в базовую часть первого блока образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 - Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (английский и испанский языки)».

Для изучения дисциплины необходимы знания по иностранному языку (английский язык), приобретенные в результате изучения дисциплины Практический курс первого иностранного языка (английский язык).

Знания (умения, навыки), полученные при изучении данной дисциплины, будут необходимы для освоения следующих дисциплин: «Практикум по культуре речевого общения (испанский язык), «Практикум устного и письменного перевода (испанский язык)»

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины (модуля) «Практический курс второго иностранного языка (испанский язык)» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения
ОПК-3 владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	
<i>Знать</i>	систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
<i>Уметь</i>	применять лингвистические знания, включающие в себя знания основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей в речевой практике

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения
<i>Владеть</i>	способами систематизации лингвистических знаний, включающих в себя знания основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей в речевой практике
ОПК-4 владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	
<i>Знать</i>	этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме
<i>Уметь</i>	применять этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме
<i>Владеть</i>	готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации в речевой практике
ОПК -5 владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста	
<i>Знать</i>	основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста
<i>Уметь</i>	применять дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста в речевой практике
<i>Владеть</i>	дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста в речевой практике
ОПК-7 способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	
<i>Знать</i>	разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
<i>Уметь</i>	свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
<i>Владеть</i>	разнообразными языковыми средствами с целью выделения релевантной информации
ОПК-10 способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	
<i>Знать</i>	этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
<i>Уметь</i>	использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения
Владеть	способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации в речевой практике
ПК-1 владением теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации	
Знать	теоретические основы обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации
Уметь	использовать теоретические основы обучения иностранным языкам в речевой практике
Владеть	закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации
ПК-2 владением средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков	
Знать	средства и методы профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерности процессов преподавания и изучения иностранных языков
Уметь	применять средства и методы профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерности процессов преподавания и изучения
Владеть	средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения
ПК-3 способностью использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме	
Знать	учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме
Уметь	использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме
Владеть	способностью использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме
ПК-4 способностью использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера	
Знать	достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методиче-

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения
	ских направлений и концепций обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера
Уметь	использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера
Владеть	способностью использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера
ПК-5 способностью критически анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности	
Знать	учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности
Уметь	анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности
Владеть	способностью критически анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности
ПК-6 способностью критически анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности	
Знать	учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности
Уметь	анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности
Владеть	способностью критически анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности
ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	
Знать	методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
Уметь	использовать методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
Владеть	методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
Знать	методику подготовки к выполнению перевода,

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения
	включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Уметь	применять методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Владеть	методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	
Знать	основные способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
Уметь	применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
Владеть	основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
ПК-10 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	
Знать	письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
Уметь	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
Владеть	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11 способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	
Знать	оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе
Уметь	оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
Владеть	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-12 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	
Знать	особенности устного последовательного перевода и

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения
	устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
Уметь	уметь осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
Владеть	навыками осуществления устного последовательного перевода и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-13 владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
Знать	основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
Уметь	использовать системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
Владеть	основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14 владением этикой устного перевода	
Знать	этику устного перевода
Уметь	применять этику устного перевода в речевой практике
Владеть	этикой устного перевода
ПК-15 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	
Знать	международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
Уметь	применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
Владеть	международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

4. Структура и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных единиц, 288 часов, в том числе:

- контактная работа – 108 академич. часов в 3 семестр/ 104 часа в 4 семестре;
- практика – 108 академич. часов в 3 семестр/ 102 академич. часов в 4 семестр;
- внеаудиторная – 2,4 академич. часа;
- самостоятельная работа – 39,9 академич. часов (3 и 4 семестр);
- контроль – 35,7.

Раздел/ тема дисциплины	Курс, семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа (в акад. часах)	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код и структурный элемент компетенции
		Лекции	лаб.	практич.				
Раздел 1. Introducción. ¿Hola, cómo te llamas?								
1.1 Страны изучаемого языка и родная страна, их географическое положение и их столицы. Национальность.	2/3			5\2и	1	Подготовка к устным и письменным диктантам. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Прослушивание аутентичных иноязычных текстов и подготовка к ответам на вопросы.	Лексико-грамматические тесты. Тесты на устное восприятие речи. Диалогические и монологические высказывания. Аудирование с полным пониманием содержания. Чтение и перевод.	ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-10, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6

<p>1.2 Знакомство с сокурсниками, преподавателем, а также с испанскими и латиноамериканскими сверстниками.</p>	2/3			5\2и	1	<p>Подготовка к устным и письменным диктантам. Выполнение лексико-грамматических упражнений.</p> <p>Подготовка диалогов и монологов по заданным образцам. Прослушивание аутентичных иноязычных текстов и подготовка к ответам на вопросы.</p>	<p>Лексико-грамматические тесты. Тесты на устное восприятие речи. Диалогические и монологические высказывания.</p> <p>Аудирование с полным пониманием содержания.</p> <p>Чтение и перевод.</p>	<p>ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-10, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6</p>
<p>1.3 Особенности испанского приветствия в разное время суток.</p>	2/3			5\2и	1	<p>Подготовка к устным и письменным диктантам. Выполнение лексико-грамматических упражнений.</p> <p>Подготовка диалогов и монологов по заданным образцам. Прослушивание аутентичных иноязычных текстов и подготовка к ответам на вопросы.</p>	<p>Лексико-грамматические тесты. Тесты на устное восприятие речи. Диалогические и монологические высказывания.</p> <p>Аудирование с полным пониманием содержания.</p> <p>Чтение и перевод.</p>	<p>ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-10, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6</p>
<p>Итого по разделу</p>	2\3			15/6и	3			
<p>Раздел 2. El primer día de clase</p>								

<p>2.1 Студенческая жизнь: предметы студенческого обихода класс мебель, студенческие принадлежности.</p> <p>Описание цвета предметов и их принадлежности.</p>	2\3		5\2и	1	<p>Подготовка к устным и письменным диктантам.</p> <p>Выполнение лексико-грамматических упражнений.</p> <p>Подготовка диалогов и монологов по заданным образцам. Прослушивание аутентичных иноязычных текстов и подготовка к ответам на вопросы.</p>	<p>Лексико-грамматические тесты.</p> <p>Тесты на устное восприятие речи. Диалогические и монологические высказывания.</p> <p>Аудирование с полным пониманием содержания.</p> <p>Чтение и перевод.</p>	<p>ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-10, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7</p>
<p>2.2. Представление и описание возраста человека.</p>	2\3		5\2и	1	<p>Подготовка к устным и письменным диктантам.</p> <p>Выполнение лексико-грамматических упражнений.</p> <p>Подготовка диалогов и монологов по заданным образцам. Прослушивание аутентичных иноязычных текстов и подготовка к ответам на вопросы.</p>	<p>Лексико-грамматические тесты.</p> <p>Тесты на устное восприятие речи. Диалогические и монологические высказывания.</p> <p>Аудирование с полным пониманием содержания.</p> <p>Чтение и перевод.</p>	<p>ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-10, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7</p>
<p>2.3 Написание почтового адреса. Переписка с зарубежными сверстниками.</p>	2\3		5\2и	1	<p>Подготовка к устным и письменным диктантам.</p> <p>Выполнение лексико-грамматических упражнений.</p> <p>Подготовка диалогов и монологов по заданным образцам. Прослушивание аутентичных иноязычных текстов и подготовка к ответам на вопросы.</p>	<p>Лексико-грамматические тесты.</p> <p>Тесты на устное восприятие речи. Диалогические и монологические высказывания.</p> <p>Аудирование с полным пониманием содержания.</p> <p>Чтение и перевод.</p>	<p>ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-10, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7</p>

Итого по разделу	2\3		15/6и	3			
Раздел 3. Mi casa							
3.1 Жизнь в городе и пригороде.	2\3		5\2и	1	<p>Подготовка к устным и письменным диктантам. Выполнение лексико-грамматических упражнений.</p> <p>Подготовка диалогов и монологов по заданным образцам. Прослушивание аутентичных иноязычных текстов и подготовка к ответам на вопросы.</p>	<p>Лексико-грамматические тесты. Тесты на устное восприятие речи. Диалогические и монологические высказывания. Аудирование с полным пониманием содержания. Чтение и перевод.</p>	ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-10, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15
3.2 Описание дома и квартиры: местонахождение, внешний вид комнаты, их назначение, мебель и её расположение.	2\3		5\2и	1	<p>Подготовка к устным и письменным диктантам. Выполнение лексико-грамматических упражнений.</p> <p>Подготовка диалогов и монологов по заданным образцам. Прослушивание аутентичных иноязычных текстов и подготовка к ответам на вопросы.</p>	<p>Лексико-грамматические тесты. Тесты на устное восприятие речи. Диалогические и монологические высказывания. Аудирование с полным пониманием содержания. Чтение и перевод.</p>	ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-10, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7

Итого по разделу	2\3		10/4и	2			
Раздел 4. Mi familia							
4.1 Семья. Взаимоотношения в семье	2\3		5\2и	1	<p>Подготовка к устным и письменным диктантам. Выполнение лексико-грамматических упражнений.</p> <p>Подготовка диалогов и монологов по заданным образцам. Прослушивание аутентичных иноязычных текстов и подготовка к ответам на вопросы.</p>	<p>Лексико-грамматические тесты. Тесты на устное восприятие речи. Диалогические и монологические высказывания. Аудирование с полным пониманием содержания. Чтение и перевод.</p>	<p>ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-10, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7</p>
4.2 Члены семьи их имена, возраст, внешность, черты характеры.	2\3		5\2и	1	<p>Подготовка к устным и письменным диктантам. Выполнение лексико-грамматических упражнений.</p> <p>Подготовка диалогов и монологов по заданным образцам. Прослушивание аутентичных иноязычных текстов и подготовка к ответам на вопросы.</p>	<p>Лексико-грамматические тесты. Тесты на устное восприятие речи. Диалогические и монологические высказывания. Аудирование с полным пониманием содержания. Чтение и перевод.</p>	<p>ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-10, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7</p>

4.3 Семейные праздники.	2\3		5\2и	1	<p>Подготовка к устным и письменным диктантам. Выполнение лексико-грамматических упражнений.</p> <p>Подготовка диалогов и монологов по заданным образцам. Прослушивание аутентичных иноязычных текстов и подготовка к ответам на вопросы.</p>	<p>Лексико-грамматические тесты. Тесты на устное восприятие речи. Диалогические и монологические высказывания.</p> <p>Аудирование с полным пониманием содержания.</p> <p>Чтение и перевод.</p>	<p>ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-10, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7</p>
4.4 Приглашение на праздник. Поздравление с днем рождения.	2\3		5\2и	1	<p>Подготовка к устным и письменным диктантам. Выполнение лексико-грамматических упражнений.</p> <p>Подготовка диалогов и монологов по заданным образцам. Прослушивание аутентичных иноязычных текстов и подготовка к ответам на вопросы.</p>	<p>Лексико-грамматические тесты. Тесты на устное восприятие речи. Диалогические и монологические высказывания.</p> <p>Аудирование с полным пониманием содержания.</p> <p>Чтение и перевод.</p>	<p>ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-10, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7</p>
Итого по разделу	2\3		20/8и	4			
Раздел 5. Un día normal y corriente							

5.1 Время и его указание.	2\3			6\2и	1	<p>Подготовка к устным и письменным диктантам. Выполнение лексико-грамматических упражнений.</p> <p>Подготовка диалогов и монологов по заданным образцам. Прослушивание аутентичных иноязычных текстов и подготовка к ответам на вопросы.</p>	<p>Лексико-грамматические тесты. Тесты на устное восприятие речи. Диалогические и монологические высказывания.</p> <p>Аудирование с полным пониманием содержания.</p> <p>Чтение и перевод.</p>	<p>ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-10, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7</p>
5.2 Распорядок дня и прием пищи.	2\3			6\2и	1	<p>Подготовка к устным и письменным диктантам. Выполнение лексико-грамматических упражнений.</p> <p>Подготовка диалогов и монологов по заданным образцам. Прослушивание аутентичных иноязычных текстов и подготовка к ответам на вопросы.</p>	<p>Лексико-грамматические тесты. Тесты на устное восприятие речи. Диалогические и монологические высказывания.</p> <p>Аудирование с полным пониманием содержания.</p> <p>Чтение и перевод.</p>	<p>ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-10, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7</p>

5.3 Режим труда и отдыха.	2\3			6\2и	1	<p>Подготовка к устным и письменным диктантам. Выполнение лексико-грамматических упражнений.</p> <p>Подготовка диалогов и монологов по заданным образцам. Прослушивание аутентичных иноязычных текстов и подготовка к ответам на вопросы.</p>	<p>Лексико-грамматические тесты. Тесты на устное восприятие речи. Диалогические и монологические высказывания.</p> <p>Аудирование с полным пониманием содержания.</p> <p>Чтение и перевод.</p>	<p>ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-10, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7</p>
5.4 Студенческое расписание и выходной день.	2\3			6\2и	1	<p>Подготовка к устным и письменным диктантам. Выполнение лексико-грамматических упражнений.</p> <p>Подготовка диалогов и монологов по заданным образцам. Прослушивание аутентичных иноязычных текстов и подготовка к ответам на вопросы.</p>	<p>Лексико-грамматические тесты. Тесты на устное восприятие речи. Диалогические и монологические высказывания.</p> <p>Аудирование с полным пониманием содержания.</p> <p>Чтение и перевод.</p>	<p>ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-10, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7</p>

5.5 Досуг и увлечения.	2\3		6\2и	1	<p>Подготовка к устным и письменным диктантам. Выполнение лексико-грамматических упражнений.</p> <p>Подготовка диалогов и монологов по заданным образцам. Прослушивание аутентичных иноязычных текстов и подготовка к ответам на вопросы.</p>	<p>Лексико-грамматические тесты. Тесты на устное восприятие речи. Диалогические и монологические высказывания.</p> <p>Аудирование с полным пониманием содержания. Чтение и перевод.</p>	<p>ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-10, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7</p>
5.6 Помощь по дому и уборка.	2\3		6\2и	0,9	<p>Подготовка к устным и письменным диктантам. Выполнение лексико-грамматических упражнений.</p> <p>Подготовка диалогов и монологов по заданным образцам. Прослушивание аутентичных иноязычных текстов и подготовка к ответам на вопросы.</p>	<p>Лексико-грамматические тесты. Тесты на устное восприятие речи. Диалогические и монологические высказывания.</p> <p>Аудирование с полным пониманием содержания. Чтение и перевод.</p>	<p>ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-10, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7</p>

5.7 Перемещение на общественном транспорте.	2\3			6/2и	.	<p>Подготовка к устным и письменным диктантам. Выполнение лексико-грамматических упражнений.</p> <p>Подготовка диалогов и монологов по заданным образцам. Прослушивание аутентичных иноязычных текстов и подготовка к ответам на вопросы.</p>	<p>Лексико-грамматические тесты. Тесты на устное восприятие речи. Диалогические и монологические высказывания.</p> <p>Аудирование с полным пониманием содержания. Чтение и перевод.</p>	<p>ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-10, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7</p>
5.8 Каникулы и отдых.	2\3			6\2и	.	<p>Подготовка к устным и письменным диктантам. Выполнение лексико-грамматических упражнений.</p> <p>Подготовка диалогов и монологов по заданным образцам. Прослушивание аутентичных иноязычных текстов и подготовка к ответам на вопросы.</p>	<p>Лексико-грамматические тесты. Тесты на устное восприятие речи. Диалогические и монологические высказывания.</p> <p>Аудирование с полным пониманием содержания. Чтение и перевод.</p>	<p>ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-10, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7</p>

5.9 Часы работы учреждений в Испании и России.	2\3		5\2и	-	<p>Подготовка к устным и письменным диктантам. Выполнение лексико-грамматических упражнений.</p> <p>Подготовка диалогов и монологов по заданным образцам. Прослушивание аутентичных иноязычных текстов и подготовка к ответам на вопросы.</p>	<p>Лексико-грамматические тесты. Тесты на устное восприятие речи. Диалогические и монологические высказывания.</p> <p>Аудирование с полным пониманием содержания.</p> <p>Чтение и перевод.</p>	<p>ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-10, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7</p>
Итого по разделу	2\3		48/18и	5,9			
Итого по семестру	2\3		108/42и	17,9		Зачет	
Раздел 6. De compras							

6.1 Магазины и покупки.	2\4			5\4и	1 Подготовка к устным и письменным диктантам. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Подготовка диалогов и монологов по заданным образцам. Прослушивание аутентичных иноязычных текстов и подготовка к ответам на вопросы.	Лексико-грамматические тесты. Тесты на устное восприятие речи. Диалогические и монологические высказывания. Аудирование с полным пониманием содержания. Чтение и перевод.	ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-10, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7
6.2 Продукты и цены в Испании и России. Валюта в Испании и России.	2\4			5\4и	2 Подготовка к устным и письменным диктантам. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Подготовка диалогов и монологов по заданным образцам. Прослушивание аутентичных иноязычных текстов и подготовка к ответам на вопросы.	Лексико-грамматические тесты. Тесты на устное восприятие речи. Диалогические и монологические высказывания. Аудирование с полным пониманием содержания. Чтение и перевод.	ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-10, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7

6.3 Предметы одежды и их описание.	2\4			5\2и	<p>2</p> <p>Подготовка к устным и письменным диктантам. Выполнение лексико-грамматических упражнений.</p> <p>Подготовка диалогов и монологов по заданным образцам.</p> <p>Прослушивание аутентичных иноязычных текстов и подготовка к ответам на вопросы.</p>	<p>Лексико-грамматические тесты. Тесты на устное восприятие речи. Диалогические и монологические высказывания.</p> <p>Аудирование с полным пониманием содержания.</p> <p>Чтение и перевод.</p>	<p>ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-10, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7</p>
6.4 Форма одежды для разных сфер жизни.	2\4			5\2и	<p>Подготовка к устным и письменным диктантам. Выполнение лексико-грамматических упражнений.</p> <p>Подготовка диалогов и монологов по заданным образцам.</p> <p>Прослушивание аутентичных иноязычных текстов и подготовка к ответам на вопросы.</p>	<p>Лексико-грамматические тесты. Тесты на устное восприятие речи. Диалогические и монологические высказывания.</p> <p>Аудирование с полным пониманием содержания.</p> <p>Чтение и перевод.</p>	<p>ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-10, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7</p>

6.5 Школьная/студенческая форма и её значение.	2\4		5\2и	1	<p>Подготовка к устным и письменным диктантам. Выполнение лексико-грамматических упражнений.</p> <p>Подготовка диалогов и монологов по заданным образцам.</p> <p>Прослушивание аутентичных иноязычных текстов и подготовка к ответам на вопросы.</p>	<p>Лексико-грамматические тесты. Тесты на устное восприятие речи. Диалогические и монологические высказывания.</p> <p>Аудирование с полным пониманием содержания.</p> <p>Чтение и перевод.</p>	<p>ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-10, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7</p>
6.6 Выражение одобрения и осуждения формы одежды.	2\4		5\2и	1	<p>Подготовка к устным и письменным диктантам. Выполнение лексико-грамматических упражнений.</p> <p>Подготовка диалогов и монологов по заданным образцам.</p> <p>Прослушивание аутентичных иноязычных текстов и подготовка к ответам на вопросы.</p>	<p>Лексико-грамматические тесты. Тесты на устное восприятие речи. Диалогические и монологические высказывания.</p> <p>Аудирование с полным пониманием содержания.</p> <p>Чтение и перевод.</p>	<p>ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-10, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15</p>
Итого по разделу	2\4		30/12и	7			

Раздел 7. Hoy comemos fuera de casa

7.1 Гастрономия и кулинария.	2\4			5\2и	1	<p>Подготовка к устным и письменным диктантам. Выполнение лексико-грамматических упражнений.</p> <p>Подготовка диалогов и монологов по заданным образцам. Прослушивание аутентичных иноязычных текстов и подготовка к ответам на вопросы.</p>	<p>Лексико-грамматические тесты. Тесты на устное восприятие речи. Диалогические и монологические высказывания. Аудирование с полным пониманием содержания. Чтение и перевод.</p>	<p>ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-10, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7</p>
7.2 Блюда испанской и российской кухни.	2\4			5\2и	1	<p>Подготовка к устным и письменным диктантам. Выполнение лексико-грамматических упражнений.</p> <p>Подготовка диалогов и монологов по заданным образцам. Прослушивание аутентичных иноязычных текстов и подготовка к ответам на вопросы.</p>	<p>Лексико-грамматические тесты. Тесты на устное восприятие речи. Диалогические и монологические высказывания. Аудирование с полным пониманием содержания. Чтение и перевод.</p>	<p>ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-10, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7</p>

7.3 В ресторане: меню, заказ, блюд и оплата счета.	2\4		5\2и	1	<p>Подготовка к устным и письменным диктантам. Выполнение лексико-грамматических упражнений.</p> <p>Подготовка диалогов и монологов по заданным образцам. Прослушивание аутентичных иноязычных текстов и подготовка к ответам на вопросы.</p>	<p>Лексико-грамматические тесты. Тесты на устное восприятие речи. Диалогические и монологические высказывания. Аудирование с полным пониманием содержания. Чтение и перевод.</p>	ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-10, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7
7.4 Здоровое питание.	2\4		5\2и	1	<p>Подготовка к устным и письменным диктантам. Выполнение лексико-грамматических упражнений.</p> <p>Подготовка диалогов и монологов по заданным образцам. Прослушивание аутентичных иноязычных текстов и подготовка к ответам на вопросы.</p>	<p>Лексико-грамматические тесты. Тесты на устное восприятие речи. Диалогические и монологические высказывания. Аудирование с полным пониманием содержания. Чтение и перевод.</p>	ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-10, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7
7.5 Выражение одобрения вкуса блюда.	2\4		5\2и	1	<p>Подготовка к устным и письменным диктантам. Выполнение лексико-грамматических упражнений.</p> <p>Подготовка диалогов и монологов по заданным образцам. Прослушивание аутентичных иноязычных текстов и подготовка к ответам на вопросы.</p>	<p>Лексико-грамматические тесты. Тесты на устное восприятие речи. Диалогические и монологические высказывания. Аудирование с полным пониманием содержания. Чтение и перевод.</p>	ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-10, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7

7.6 Сервировка стола, правила хорошего тона.	2\4			5\2и	1	<p>Подготовка к устным и письменным диктантам. Выполнение лексико-грамматических упражнений.</p> <p>Подготовка диалогов и монологов по заданным образцам. Прослушивание аутентичных иноязычных текстов и подготовка к ответам на вопросы.</p>	<p>Лексико-грамматические тесты. Тесты на устное восприятие речи. Диалогические и монологические высказывания. Аудирование с полным пониманием содержания. Чтение и перевод.</p>	ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-10, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7
Итого по разделу	2\4			30\12и	6			
Раздел 8. ¿Qué te pasa?								
8.1 На приеме у врача. Здоровье, части тела. Симптомы и способы профилактики простудных заболеваний.	2\4			6\2и	1	<p>Подготовка к устным и письменным диктантам. Выполнение лексико-грамматических упражнений.</p> <p>Подготовка диалогов и монологов по заданным образцам. Прослушивание аутентичных иноязычных текстов и подготовка к ответам на вопросы.</p>	<p>Лексико-грамматические тесты. Тесты на устное восприятие речи. Диалогические и монологические высказывания. Аудирование с полным пониманием содержания. Чтение и перевод.</p>	ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-10, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7

8.2 Здоровый образ жизни и советы по профилактике простудных заболеваний.	2\4			6\2и	1	<p>Подготовка к устным и письменным диктантам. Выполнение лексико-грамматических упражнений.</p> <p>Подготовка диалогов и монологов по заданным образцам. Прослушивание аутентичных иноязычных текстов и подготовка к ответам на вопросы.</p>	<p>Лексико-грамматические тесты. Тесты на устное восприятие речи. Диалогические и монологические высказывания. Аудирование с полным пониманием содержания. Чтение и перевод.</p>	ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-10, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7
Итого по разделу:	2\4			12\4и	2			
Раздел 9. De mayor seré								
9.1 Профессии и работа. Описание характера и черт, необходимых для различных профессий.	2\4			6\2и	1	<p>Подготовка к устным и письменным диктантам. Выполнение лексико-грамматических упражнений.</p> <p>Подготовка диалогов и монологов по заданным образцам. Прослушивание аутентичных иноязычных текстов и подготовка к ответам на вопросы.</p>	<p>Лексико-грамматические тесты. Тесты на устное восприятие речи. Диалогические и монологические высказывания. Аудирование с полным пониманием содержания. Чтение и перевод.</p>	ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-10, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7

9.2 Описание планов на будущее.	2\4		6\2и	1	<p>Подготовка к устным и письменным диктантам. Выполнение лексико-грамматических упражнений.</p> <p>Подготовка диалогов и монологов по заданным образцам. Прослушивание аутентичных иноязычных текстов и подготовка к ответам на вопросы.</p>	<p>Лексико-грамматические тесты. Тесты на устное восприятие речи. Диалогические и монологические высказывания.</p> <p>Аудирование с полным пониманием содержания.</p> <p>Чтение и перевод.</p>	ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-10, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7
9.3 Среднее образование в России и Испании: система испанских оценок. Начало учебного года, система экзаменов и каникул в Испании и России.	2\4		6\2и	2	<p>Подготовка к устным и письменным диктантам. Выполнение лексико-грамматических упражнений.</p> <p>Подготовка диалогов и монологов по заданным образцам. Прослушивание аутентичных иноязычных текстов и подготовка к ответам на вопросы.</p>	<p>Лексико-грамматические тесты. Тесты на устное восприятие речи. Диалогические и монологические высказывания.</p> <p>Аудирование с полным пониманием содержания.</p> <p>Чтение и перевод.</p>	ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-10, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7
Итого по разделу:	24		18/6и	4			
Раздел 10. Vamos de fiesta							

<p>10.1 Праздники и традиции в России Испании.</p>	<p>2\4</p>			<p>6/2и</p>	<p>2</p>	<p>Подготовка к устным и письменным диктантам. Выполнение лексико-грамматических упражнений.</p> <p>Подготовка диалогов и монологов по заданным образцам. Прослушивание аутентичных иноязычных текстов и подготовка к ответам на вопросы.</p> <p>Подготовка к написанию поздравительных адресов и приглашение на праздник.</p>	<p>Лексико-грамматические тесты. Тесты на устное восприятие речи. Диалогические и монологические высказывания.</p> <p>Аудирование с полным пониманием содержания.</p> <p>Чтение и перевод.</p>	<p>ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-10, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7</p>
----------------------------------------------------	------------	--	--	-------------	----------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------

<p>10.2 Типичные российские и испанские праздники. Подготовка к празднику.</p>	2\4		6\2и	2	<p>Подготовка к устным и письменным диктантам. Выполнение лексико-грамматических упражнений.</p> <p>Подготовка диалогов и монологов по заданным образцам. Прослушивание аутентичных иноязычных текстов и подготовка к ответам на вопросы.</p>	<p>Лексико-грамматические тесты. Тесты на устное восприятие речи. Диалогические и монологические высказывания.</p> <p>Аудирование с полным пониманием содержания.</p> <p>Чтение и перевод.</p>	<p>ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-10, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7</p>
<p>Итого по разделу</p>	2\4		12\4и	4			
<p>Итого по семестру</p>	2\4		102\42и	22		экзамен	

Итого по дисциплине	2			210/84 и	39,9			
----------------------------	---	--	--	-------------	------	--	--	--

5. Образовательные и информационные технологии

В процессе реализации дисциплины «Практический курс второго иностранного языка (испанский язык)» используются следующие образовательные технологии: практические занятия (вопросно-ответная система, система рефератов, презентация, дискуссия, коллоквиум, проектная деятельность и др.)

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

По дисциплине «Практический курс второго иностранного языка (испанский язык)» предусмотрена аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся.

Аудиторная самостоятельная работа студентов предполагает решение методических познавательных задач на практических занятиях: выполнение упражнений, направленных на закрепление лексико-грамматических навыков; монологические и диалогические ситуации по заданной теме, аудирование с полным пониманием содержания по заданной теме, чтение и перевод текстов по заданной теме.

Пример задания для аудиторной самостоятельной работы:

Образец диалогического высказывания: прочитать по ролям и разыграть ситуацию в группе : *La casa-museo del poeta*

Guia: G - Bienvenidos, señores! Están Uds. En la casa museo del poeta.

Visitante: V – No es grande, verdad?

G. Si, es pequeña, tiene dos habitaciones: a la izquierda esta el dormitorio y a la derecha un pequeño salón. Hay también una cocina y un cuarto de baño.

V. No hay despacho?

G. No. Vamos a pasar al dormitorio.

V. Ah! La habitación es clara y parece espaciosa: aquí hay pocos muebles y mucha luz.

G. Si. La ventana del dormitorio da al parquet. En medio de la habitación hay una cama modesta, al l de la habitación vemos un escritorio grande y ante el escritorio un sillón antiguo tapizado de cuero verde.

V. ¡Cuántos libros hay aquí!

G. Desde el suelo hasta al techo pegadas a la pared hay estanterías con muchos libros.

V. Entonces, no es el dormitorio sino el despacho poeta.

G. Usted tiene razón, es el dormitorio y al mismo tiempo el despacho del poeta

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов предполагает выполнение следующих видов деятельности: изучение лекционного материала грамматической и лексической направленности, выполнение домашних упражнений, чтение и перевод текстов страноведческого и актуального характера, подготовка сообщений в форме презентаций и рефератов.

Пример задания для внеаудиторной самостоятельной работы:

Составить реферат по теме: «Принципы описания жанрово-стилистических подвидов перевода. Лексические особенности научно-технических материалов»

Раскрывая специфику отдельного подвида перевода, специальная теория перевода изучает три ряда факторов, которые должны учитываться при описании переводов этого типа. Во-первых, сама по себе принадлежность оригинала к особому функциональному стилю может оказывать влияние на характер переводческого процесса и требовать от переводчика применения особых методов и приемов. Во-вторых, ориентированность на подобный оригинал может предопределить стилистические характеристики текста перевода, а, следовательно, и необходимость выбора таких языковых средств, которые характеризуют аналогичный функциональный стиль уже в ПЯ. И, наконец, в результате взаимодействия этих двух факторов могут обнаруживаться собственно переводческие особенности, связанные как с общими чертами и различиями между языковыми признаками аналогичных функциональных стилей в ИЯ и ПЯ, так и с особыми условиями и задачами переводческого процесса этого типа. Иными словами, специальная теория перевода изучает воздействие на процесс перевода языковых особенностей определенного функционального стиля в ИЯ, аналогичного ему функционального стиля в ПЯ и взаимодействия этих двух рядов языковых явлений.

7. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Оценочные средства такие, как монолог диалог по лексическим темам; написание итоговых проектов по грамматическим темам; совершенствование знаний о языковой и национально-культурной специфике лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной/письменной речи и дискурсивных способах выражения концептуальной и подтекстовой информации в испаноязычном тексте; выполнение творческих заданий по пройденным разделам; составление и разработка словаря, прослушивание учебных аудиозаписей; выполнение творческих заданий по пройденным разделам; организация самоконтроля, взаимопроверка; оценивание путем коллективного обсуждения качества использования источников; автоматизация грамматических навыков; использовать основные закономерности переводческого процесса, переводческие трансформации, систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; свободно и бегло переводить с листа статьи на пройденную тематику.

Оценочные средства соотносятся с языковыми, речевыми и социокультурными компетенциями такими, как общепрофессиональная компетенция выражается в развитии коммуникативных умений в четырёх основных видах речевой деятельности (говорении, аудировании, чтении, письме), а также в овладении новыми языковыми средствами (фонетическими, орфографическими, лексическими, грамматическими) в соответствии с темами и ситуациями общения;

-общекультурная компетенция: приобщение к культуре, традициям, реалиям стран изучаемого языка (испанского языка) в рамках тем, тем, сфер и ситуаций общения, отвечающих опыту, интересам студентов, а именно:

1. Диалогическая речь.

Уметь вести: диалоги этикетного характера, диалог-расспрос, диалог –побуждение к действию, диалог обмен мнениями, комбинированные диалоги.

2. Монологическая речь.

Уметь строить связанные высказывания (описание сообщения, рассказ с обоснованием собственного мнения) о фактах и событиях с опорой и без опоры на прочитанный или услышанный текст, зрительную наглядность на заданную коммуникативную ситуацию)

3. *Аудирование* с полным пониманием содержания предполагает понимание речи преподавателя и однокурсников на заданную тему, а также понимание несложных текстов, построенных на изученном языковом материале, содержащем некоторые незнакомые слова.

4. Чтение и перевод:

умение читать и понимать аутентичные тексты разнообразных жанров и стилей в зависимости от коммуникативной задачи: ознакомительное чтение (понимание основного содержания), изучающее чтение (с полным пониманием содержания), поисковое (с выборочным пониманием необходимой или интересующей информации).

Жанры текстов: научно-популярные, публицистические, художественные, прагматические.

Типы текстов: статья, интервью, рассказ, объявление, рецепт, меню, проспект, реклама, песня.

5. *Письменная речь*: составлять план, тезисы устного или письменного сообщения, кратко излагать результаты проектной деятельности; составлять письма как личного, так и официального характера с опорой и без опоры на образец (сообщать краткие сведения о себе, расспрашивать адресата о жизни, делах, выражать благодарность, давать совет, просить о чем-либо); заполнять анкеты и бланки в форме, принятой в испаноязыч-

ных странах (указывать имя, фамилию, пол, гражданство, адрес); писать короткие поздравления с днем рождения и другими праздниками, выражать пожелания. (см. примечание: примерный перечень тем монологического, диалогического высказывания и образцы монологического, диалогического высказываний, аудирования, лексико-грамматического теста).

а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства										
ОПК-3 владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей												
Знать	систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	<p><u>Теоретические вопросы:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Фонетический строй испанского языка. 2. Правила ударения. 3. Правила произношения. 4. Правила слогаделения. 										
Уметь	применять лингвистические знания, включающие в себя знания основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей в речевой практике	<p><u>Практические задания:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Поставьте существительное во множественное число: <p style="margin-left: 40px;">El caso - La amiga - El café - La noche -</p> 2. Дополни пары профессий и переведи: <table border="1" data-bbox="533 1294 1805 1453"> <tbody> <tr> <td data-bbox="533 1294 1169 1326">Un estudiante -</td> <td data-bbox="1169 1294 1805 1326"></td> </tr> <tr> <td data-bbox="533 1326 1169 1358"></td> <td data-bbox="1169 1326 1805 1358">Una maestro-</td> </tr> <tr> <td data-bbox="533 1358 1169 1390">Un empleado -</td> <td data-bbox="1169 1358 1805 1390"></td> </tr> <tr> <td data-bbox="533 1390 1169 1422"></td> <td data-bbox="1169 1390 1805 1422"></td> </tr> <tr> <td data-bbox="533 1422 1169 1453"></td> <td data-bbox="1169 1422 1805 1453">Una pintora -</td> </tr> </tbody> </table> 	Un estudiante -			Una maestro-	Un empleado -					Una pintora -
Un estudiante -												
	Una maestro-											
Un empleado -												
	Una pintora -											

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
Владеть	<p>способами систематизации лингвистических знаний, включающих в себя основные фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей в речевой практике</p>	<p><u>Комплексные задания:</u> <i>Образец работы с текстом (чтение, ответы на вопросы, пересказ):</i> Dulce hogar</p> <p>La familia de Raul vive en una casa privada fuera de la ciudad. Es un chale de dos pisos. No es Nuevo pero confortable. Alrededor de la casa hay un jardín. Detrás de la casa en el jardin hay una piscina. En la planta baja, a la izquierda de la entrada, hay el salón-comedor. Es grande y oscuro. Allí en el centro hay una mesa grande ovalada con cinco sillas un aparador, un divan. Delante de la chimenea hay tres sillones. El televisor está encima de la comoda. Enfrente del salón, al fondo del pasillo, hay la cocina que da al jardín. La cocina está equipada con muchos electrodomesticos: frigorífico, horno microondas, cocina electrica, lavadora y lavajillas. A la derecha de la escalera hay el despacho y la biblioteca del abuelo. En el segundo piso hay cuatro dormitorios. Además en casa hay tres curators de baño- uno bajo y dos arriba.</p> <p>La habitación de Raul es pequeña pero chara con mucha luz porque hay un balcón que da a la piscina. Las cortinas son blancas. Las paredes están pintadas de colores claros. Una alfombra persa cubre el suelo. En su habitación hay una cama con una mesita de noche a su lado derecho, un armario ropero. Junto al balcón hay un escritorio con una silla y un sillón. Detrás del sillón hay una lámpara de pie. Encima del escritorio hay tres estanterías con libros y discos favoritos de Raul. Sobre el escritorio hay el ordenador. En el techo no hay araña. En las paredes hay posters y una foto de la novia de Raul.</p> <p>Отметьте фразы, соответствующие тексту (V) (F) – скажите правильный вариант:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La familia de Raul vive un apartamento fuera de la ciudad. 2. La casa es nueva y confortable. 3. Alrededor de la casa hay un jardín. 4. En la panta baja hay un salón-comedor, una cocina, un cuarto de baño, un despacho y la biblioteca del abuelo. 5. En el Segundo piso hay cuarto dormitorios, dos curators de baño y una piscina. 6. El salón-comedor es grande y claro. 7. En el salón-comedor hay una mesa, ocho sillas, una comoda, un aparador, un divan, tres sillónes.
<p>ОПК-4 владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации</p>		

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
Знать	этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме	<p><u>Теоретические вопросы:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Определённый артикль. Особенности употребления определённого артикля. 2. Неопределённый артикль. 3. Опущение артикля 4. Существительное мужского рода. 5. Существительное женского рода.

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства																								
Уметь	применять этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме	<p><i>Практические задания:</i></p> <p>1. Переведите на испанский язык следующие словосочетания:</p> <table border="1" data-bbox="530 437 1805 632"> <tr><td>Старый город</td><td></td></tr> <tr><td>Дешевый дом</td><td></td></tr> <tr><td>Грустная служащая</td><td></td></tr> <tr><td>Трудный язык</td><td></td></tr> <tr><td>Тяжелая ситуация</td><td></td></tr> <tr><td>Серьёзный журнал</td><td></td></tr> </table> <p>2. Заполните таблицу:</p> <table border="1" data-bbox="530 724 1805 919"> <thead> <tr> <th>país- страна</th> <th>masculino– национальность(м.р.)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>Alemania</td><td></td></tr> <tr><td>Argentina</td><td></td></tr> <tr><td>Australia</td><td></td></tr> <tr><td>Austria</td><td></td></tr> <tr><td>Bélgica</td><td></td></tr> </tbody> </table>	Старый город		Дешевый дом		Грустная служащая		Трудный язык		Тяжелая ситуация		Серьёзный журнал		país- страна	masculino– национальность(м.р.)	Alemania		Argentina		Australia		Austria		Bélgica	
Старый город																										
Дешевый дом																										
Грустная служащая																										
Трудный язык																										
Тяжелая ситуация																										
Серьёзный журнал																										
país- страна	masculino– национальность(м.р.)																									
Alemania																										
Argentina																										
Australia																										
Austria																										
Bélgica																										

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
Владеть	готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации в речевой практике	<p><i>Комплексные задания. Образец монологического высказывания: прочитать и ответить на вопросы, составить рассказ о роли книг в жизни современной молодежи: Los libros en mi vida</i></p> <p>A mí me gusta leer. Tomo libros en la biblioteca, tengo muchos libros en casa. Me gusta leer los libros sobre historia, aventuras, personalidades famosas, deportes, viajes.</p> <p>La literatura es una cosa muy importante en mi vida. Leo libros diferentes por los autores diferentes.</p> <p>Una vez un escritor dijo que hay libros de que se puede tomar un poco, otros que se tragan y hay pocos que se puede masticar y digerir.</p> <p>He aprendido a leer hace mucho tiempo antes de ir a la escuela. Mis primeros libros fueron los cuentos rusos populares. En la escuela me gustaban las novelas de fantástica científica. En la escuela estudiamos sólo las obras de los escritores clásicos. Algunos de ellos parecen aburridos a la juventud pero hay otros que son muy populares. Y por ejemplo, no he dejado nunca de leer y releer los relatos de Chekhov. Como estudio el español siempre leo libros de escritores españoles. Trato de leerlos en español pero esto es muy difícil.</p> <p>España tiene muchos grandes escritores pero sin duda alguno el más famoso es Miguel de Cervantes Saavedra.</p> <p><i>Contesta a las preguntas</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ¿Te gusta leer? ¿Que tipos de libros prefieres? 2. ¿Usas las bibliotecas a menudo? 3. ¿Qué libros te gustaban cuando fue pequeño? 4. ¿Lees los libros electrónicos? 5. ¿Qué tipo de libros prefieres más? Por qué? 6. ¿Te gustan las obras que estudias en la escuela? 7. ¿Quiénts son tus escritores preferidos? 8. ¿Cuáles de sus libros te gustan más? 9. ¿Te gusta la literatura española? 10. ¿Lees en español? 11. ¿Qué escritores y poetas españoles sabes? 12. ¿Quién es tu personaje preferido? 13. ¿Qué hace un libro bueno e interesante para tí? 14. ¿Te ayudan los libros en tu vida? 15. ¿Te gusta la poesía? 16. ¿Quién es tu poeta preferido?

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства										
ОПК-5 владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста												
Знать	основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста	<p><u>Теоретические вопросы:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Существительное мужского и женского рода. 2. Образование множественного числа. 										
Уметь	применять дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста в речевой практике	<p><u>Практические задания:</u></p> <p><u>1. Переведите на испанский язык:</u></p> <table border="1" data-bbox="533 946 1805 1106"> <tr> <td>Грустные русские служащие</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Старая японская машина</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Сильный голландский парень</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Умная украинская девушка</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Красивый итальянский актер</td> <td></td> </tr> </table> <p><u>2. Дополните предложения глаголом ser и переведите:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. (Yo) _____ alegre. 2. Mi casa _____ fea. 3. Moscú _____ grande. 4. El libro _____ interesante. 5. Tu _____ ruso. 	Грустные русские служащие		Старая японская машина		Сильный голландский парень		Умная украинская девушка		Красивый итальянский актер	
Грустные русские служащие												
Старая японская машина												
Сильный голландский парень												
Умная украинская девушка												
Красивый итальянский актер												
Владеть	дискурсивными способами реализации	<u>Комплексные задания:</u>										

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	<p>коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста в речевой практике</p>	<p><i>Образец задания на полное понимание текста (аудирование):</i> España</p> <p>España está situada en el extreme suroeste de Europa, en la Península Ibérica. Esquemáticamente, tiene la forma que semeja de toro extendida. España es puente entre dos continentes: Europa y Africa, barrera entre dos mares: el mar Mediterráneo y el océano Atlántico, limita al norte con Francia y Andorra, al oeste con Portugal.</p> <p>El nombre de Hispania le dieron al país los romanos y procede de Hispalis (Sevilla). Otra teoría dice que el nombre de España es de procedencia celta y significa “entrada” o “llave”.</p> <p>España es uno de los Países más montañosos de Europa. En la parte central del país está la Meseta Central o Meseta Castellana. En el noroeste se elevan los montes Cantábricos. En el noroeste se elevan los montañosos Cantábricos. El clima de España es muy variado: frío y seco en la meseta central, húmedo en el norte y cálido en las costas del este y del sur.</p> <p>El relieve montañoso de España influye mucho en el carácter de los ríos. Los ríos en España son en general poco caudalosos. Entre los más importantes figuran el Nervión y el Duero, el Guadiana, el Guadalquivir, el Duero y el Tago. El Tago es el río más largo de España; pasa por España y Portugal y desemboca al acercarse de la capital de Portugal, Lisboa.</p> <p>En los tiempos antiguos España estaba poblada por las tribus célticas e ibéricas. Después la Península fue ocupada por los fenicios y más tarde, por los romanos. Al imperio Romano lo cambiaron los reinos visigodos. Pero a comienzos del siglo 8 casi toda España fue invadida por los árabes. Y prácticamente en este mismo tiempo empezó la Reconquista. El primer reino independiente en el territorio de España fue el reino de Asturias, y hasta ahora cada hijo mayor del rey de España recibe el título hereditario del príncipe de Asturias.</p> <p>La lucha por la libertad se terminó solamente en 1492, cuando los Reyes Católicos Fernando e Isabel recibieron las llaves de Granada de las manos del último emir árabe en el territorio de España.</p> <p>Desde aquel entonces España se hizo un estado unido. También empezó a formar su imperio en base de los descubrimientos de Cristóbal Colón. A comienzos del siglo 19 Napoleón conquistó España pero no pudo guardarla porque el movimiento patriótico de los españoles comenzó a guardarla. En el año 1812 la primera constitución española fue escrita.</p> <p>En 1939 los fascistas españoles encabezados por Francisco Franco llegaron al poder. Sólo en 1975 después de la muerte de Franco, se estableció la democracia en España. Según la Constitución de España, aprobada en 1978, la forma política del estado español es la monarquía parlamentaria. El rey de España es Juan Carlos I de Borbón, el nieto del último rey de España, Alfonso XIII.</p> <p>El parlamento se llama las Cortes Generales, está formado por el Congreso de los Diputados y el Senado. Administrativamente España está dividida en 17 autonomías, a saber: Andalucía (con Ceuta y Melilla) en África, Aragón, el Principado de Asturias; Baleares; Canarias; Cantabria, Castilla la Mancha, Castilla León, Cataluña, Comunidad Valenciana, Extremadura, Galicia, La Rioja, Madrid, Murcia, Navarra, País Vasco. La lengua oficial es el español, existen en las autonomías nacionales zonas bilingües del gallego, del vasco y del catalán. En España viven unos 39 millones de habitantes.</p> <p>Hoy día España es un país industrializado. Es rica en recursos naturales. Aquí hay minerales útiles: hierro, cobre, plomo, mercurio, zinc, volframio, pirita, uranio, carbono y otros.</p> <p>Las ramas básicas de la industria son la producción de maquinaria y electricidad, la industria de la construcción, la metalúrgica, la minera, la alimentación, las industrias químicas, las industrias textiles, el calzado, la confección y otras.</p> <p>En España se cultiva el trigo, maíz, arroz y otros cereales. Desde los tiempos antiguos España se cultiva frutas, los excelentes vinos, aceite</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>de oliva. Las ciudades principales son Madrid, Barcelona, primer puerto del país, Bilbao, principal puerto del Cantábrico, Valencia, Sevilla y Zaragoza. En la económica nacional un importante papel pertenece el turismo. España es miembro de la Unión Europea, el Consejo de Europa, la ONU, la OTAN y otras organizaciones internacionales.</p> <p><i>Contesta a las preguntas</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ¿ Qué mares bañan las costas de España? 2. ¿Cuál es la procedencia del nombre “España”? 3. ¿ Qué montañas y ríos conoces en España? 4. ¿ Quién poblaba en España en los tiempos antiguos? 5. ¿ Por qué cada hijo mayor del Rey de España recibe el título hereditario del príncipe de Asturias? 6. ¿ Qué eventos de importancia tuvieron lugar en 1492? 7. ¿ Cómo participó España en las guerras napoleónicas? 8. ¿ Cómo llegó Franco al poder? 9. ¿ Quién gobierna España ahora? 10. ¿ De qué partes consiste España? 11. ¿ Qué ramas de industria y agricultura son las más importantes? 12. ¿ Cómo participa España contemporánea en la colaboración internacional? 13. ¿ Qué son las ciudades principales de España? 14. ¿ Has visitado España? ¿ Qué lugares te han gustado más? 15. ¿ Quiéres visitar España? 16. ¿ Qué quíeres hacer y ver en España? Haz breve plan de visita?
ОПК-7 способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации		
Знать	разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	<p><u>Теоретические вопросы:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Типы прилагательных. 2. Некоторые особенности употребления прилагательных. 3. Образование множественного числа прилагательных.

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства						
	ции	4. Степени сравнения прилагательных.						
Уметь	свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	<p><u>Практические задания:</u></p> <p>1. Переведите на испанский язык:</p> <table border="1" data-bbox="530 671 1805 802"> <tr> <td data-bbox="530 671 1167 707">Я изучаю испанский.</td> <td data-bbox="1167 671 1805 707"></td> </tr> <tr> <td data-bbox="530 707 1167 742">Они отдыхают дома.</td> <td data-bbox="1167 707 1805 742"></td> </tr> <tr> <td data-bbox="530 742 1167 777">Вы живете хорошо.</td> <td data-bbox="1167 742 1805 777"></td> </tr> </table> <p>2. Вставьте глагол <i>estar</i> в нужном лице и числе и переведите, полученные предложения:</p> <ol style="list-style-type: none"> Yo _____ muy ocupado. Nosotros no _____ de acuerdo de eso. Angelina _____ cansada de la vida. 	Я изучаю испанский.		Они отдыхают дома.		Вы живете хорошо.	
Я изучаю испанский.								
Они отдыхают дома.								
Вы живете хорошо.								
Владеть	разнообразными языковыми средствами с целью выделения релевантной информации	<p><u>Комплексные задания:</u></p> <p>Образец монологического и диалогического высказывания (прочитать и ответить на вопросы об испанской королевской семье: <i>La familia real</i>)</p> <p>Don Juan Carlos 1 de Borbón es el Rey de España tiene 76 años. La Reina Doña Sofia de Grecia, es la hija del rey griego Pablo 1. Están casados ya más de 50 años (desde el año 1962). El rey de España es un hombre affable, abierto, sencillo y con un alto sentido de la responsabilidad de un monarca constitucional. La Reina es una mijer inteligente y culta que habla seis idiomas, es una gran aficionada a la música y la arqueología.</p>						

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства								
		<p>Los reyes tienen tres hijos- Elena, Cristina y Felipe. La infanta Cristina tiene 49 años. El hijo Don Felipe de Borbón, Príncipe de Asturias, tiene 46 años, es heredero de la Corona. El Príncipe es responsable, alegre y simpático, pero un poco tímido. Felipe hace diez años que está casado con Letizia Ortiz Rocasolano. La nuera de los Reyes de España de profesión es periodista. Don Felipe y Doña Letizia tienen dos hijas. La infanta Leonor y la Infanta Sofía son las nietas de los Reyes de España</p> <p>Trás la abdicación de Juan Carlos, el 19 de junio de 2014 su hijo Felipe es proclamado Felipe 6 de Borbón y Grecia el actual rey de España.</p> <p><i>Contesta a las preguntas</i></p> <p>¿Quién es Usted (Don Juan Carlos 1 de Borbón)? ¿Qué es Usted (Don Juan Carlos 1 de Borbón)? ¿Qué edad tiene Juan Carlos 1 de Borbón? ¿Qué es Sofía? ¿Cómo es Sofía? ¿Cuántos hijos tiene Don Juan Carlos 1 de Borbón? ¿Quién es Felipe? ¿Cómo es Felipe? ¿Es una familia unida y amistosa</p>								
ОПК-10 способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации										
Знать	этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	<p><u>Теоретические вопросы:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Личные местоимения в именительной, винительной и дательной падежной конструкции. 2. Притяжательные местоимения (местоимения-прилагательные, местоимения-существительные). 3. Указательные местоимения. 								
Уметь	использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	<p><u>Практические задания:</u></p> <p>1. Ответьте на вопросы:</p> <table border="1" data-bbox="533 1201 1805 1273"> <tr> <td data-bbox="533 1201 1167 1238">1. ¿Qué tienes ganas de hacer esta noche?</td> <td data-bbox="1167 1201 1805 1238"></td> </tr> <tr> <td data-bbox="533 1238 1167 1273">2. ¿Eres la persona que hace cosas con prisas?</td> <td data-bbox="1167 1238 1805 1273"></td> </tr> </table> <p>2. Переведите на испанский язык (притяжательные и указательные местоимения):</p> <table border="1" data-bbox="533 1361 1805 1439"> <tr> <td data-bbox="533 1361 1167 1398">Его профессия</td> <td data-bbox="1167 1361 1805 1398"></td> </tr> <tr> <td data-bbox="533 1398 1167 1434">Ваш день рождения</td> <td data-bbox="1167 1398 1805 1434"></td> </tr> </table>	1. ¿Qué tienes ganas de hacer esta noche?		2. ¿Eres la persona que hace cosas con prisas?		Его профессия		Ваш день рождения	
1. ¿Qué tienes ganas de hacer esta noche?										
2. ¿Eres la persona que hace cosas con prisas?										
Его профессия										
Ваш день рождения										

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства	
		Её дети Твои занятия Эти проблемы Эта машина	
Владеть	способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации в речевой практике	<u>Комплексные задания:</u> <i>Образец лексико-грамматического текста</i> 1. Укажите родственную связь по образцу, используя словарь - <i>vocabulario</i> : La madre de mí padre – mí abuela El hermano de mí padre – El hijo de mí tío – La hija de mí hermano- La mujer de mí Hermano- La madre de mí mujer- El marido de mí hija- El marido de mí Hermana- El hijo de mí hija- El Segundo marido de mí madre –	
ПК-1 владением теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации			
Знать	- закономерно-сти становления способности к межкультурной коммуникации	<u>Теоретические вопросы:</u> 1. Вопросительные местоимения. 2. Неопределённые местоимения. 3. Относительные местоимения.	
Уметь	- применять в собственной научно-исследовательской деятельности знания в области теории меж-	<u>Практические задания:</u> 1. Переведите (притяжательные местоимения): 1. ¿De quién es este coche? Твоя(tu) – 2. ¿De quién es esta casa? Их(ellos) -	

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	культурной коммуникации.	<p>3. ¿De quién es este problema? Eë (ella)-</p> <p>2. Дополните предложения глаголом ir:</p> <ol style="list-style-type: none"> Yo _____ al cine. ¡ _____ juntos! ¿A dónde va _____ Ud? ¿Por qué va _____ (vosotros) a este club?
Владеть	- способностью применять полученные знания в области теории межкультурной коммуникации.	<p><u>Комплексные задания:</u></p> <p><i>Выполнить контрольное задание по теме «Мой дом»:</i> напишите по-испански, определите часть речи и родовую принадлежность/сравните с русским языком</p> <p>Слева спальня, старинное кресло, сколько здесь книг, с другой стороны, с пола до потолка, комната кажется просторной, встроенный шкаф, добро пожаловать, значит; одновременно; ванная комната; много света, это не спальня, а кабинет.</p>
ПК-2 владением средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков		
Знать	средства и методы профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерности процессов преподавания и изучения иностранных языков	<p><u>Теоретические вопросы:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> Количественные числительные. Порядковые числительные.
Уметь	применять средства и методы профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного	<p><u>Практические задания:</u></p> <p>1. Ответьте на вопросы (hay que + infinitivo):</p> <ol style="list-style-type: none"> ¿Qué hay que hacer para vivir bien? ¿Para qué hay que leer mucho?

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	языка, а также закономерности процессов преподавания и изучения	3. ¿Qué hay que hacer para ser feliz? _____
Владеть	<p>средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения</p>	<p><u>Комплексные задания:</u></p> <p><i>Законспектировать и выучить основные положения по испанской грамматике: El tema: Sustantivo (Gramática):</i></p> <p>La información de sustantivo: Имя существительное обозначает предмет и является частью речи и членом предложения. В испанском языке существительное имеет категорию рода и числа. Большинство существительных оканчивающихся на гласную – o (el libro, el cuaderno pero la mano, la foto, la moto, la radio), относятся к мужскому роду (masculino), большинство существительных оканчивающихся на a (за исключением: el día, el tranvía, el mapa), относятся к женскому роду (femenino).</p> <p>В частности, окончания существительных мужского рода:</p> <ul style="list-style-type: none"> -ma, ta, как правило, слова греческого происхождения; el problema, el programa; -or, как правило согласный: el amor, el dolor pero la flor (femenino) -aje: el garaje, el viaje -дни недели : el lunes, el martes - название месяцев: el enero, el marzo -название гор, рек, морей, океанов el Tajo, el oceano, los Alpes. - название большинства деревьев: el manzano, el paral, el naranja. <p>В частности, окончания существительных женского рода:</p> <ul style="list-style-type: none"> -ción, -sión, -zón La lección, la profesión, la razón pero [el corazón, el buzón] -is, tad, dad: la crisis, la universidad, la paz, la libertad pero: el ataud, el arroz, el lapiz -ez: la estupidez, la madurez, la ninez, la vejez. -ud: la juventud, la salud, la amplitud. -umbre: la muchedumbre, la costumbre, la legumbre. -ma (негреческого происхождения): la goma, la llama, la rama.
ПК-3 способностью использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме		

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
Знать	учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме	<p><u>Теоретические вопросы:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Глагол в испанском языке. Классификация глаголов. 2. Спряжение глаголов в испанском языке (в настоящем времени). 3. Правильные и неправильные глаголы. 4. Глаголы индивидуального спряжения. 5. Настоящее время в испанском языке. 6. Простое прошедшее время в испанском языке. 7. Простое будущее время в испанском языке
Уметь	использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме	<p><u>Практические задания:</u></p> <p><u>1.Поставьте существительное во множественное число:</u></p> <p>La ciudad - El coche - La foto - La vida -</p> <p><u>2.Дополни пары профессий:</u></p> <p>Un intérprete Un periodista</p> <p style="text-align: right;">Una actriz Una escritora</p>
Владеть	способностью использовать учебни-	<p><u>Комплексные задания:</u></p> <p>Законспектировать и выучить основные положения по заданной теме, используя учебные пособия(см. список литературы):</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	<p>ки, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме</p>	<p><i>Особая группа существительных:</i> - это существительные-омонимы: El capital – la capital El colera – la colera El frente – la frente El guía – la guía El policía – la policía El orden – la orden El pendiente – la pendiente</p> <p>-существительные обозначающие профессию, по своему происхождению принадлежат к категории мужского рода. Но в современном языке, возможно их употребление в женском роде; El ministro – la ministra El medico – la medica</p> <p>-существительные, называющее лицо или животное мужского рода с окончанием –o, меняют его на –a для женского рода; el niño – la niña, el hermano-la hermana.</p> <p>- существительные, которые имеют свои, специальные формы для каждого из родов;el hombre – la mujer, el toro – la vaca.</p> <p>- существительные с суффиксом - ista - имеют общую форму для обеих родов (отличие только в артикле): el artista – la artista, el deportista – la deportista.</p> <p>- существительные общего рода считаются те существительные, которые можно отнести к лицам мужского и женского рода: el cliente – la cliente, el interprete – la interprete.</p> <p>-существительные, оканчивающиеся на гласные –e, -i, -u, или на согласные, могут быть как мужского, так и женского рода: el café, el colibrí, la cumbre,el espíritu, el pan, el mes, la imagen, la tos, el mes.</p> <p>- el alma – los almas, el agua – los aguas, el hada – los hadas</p> <p>Un ama – unas amas, un hada – unas hadas: существительные женского рода, начинающиеся с ударного a, ha в единственном числе имеют формальный артикль мужского рода, а во множественном числе формальный артикль женского рода.</p>
<p>ПК-4 способностью использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера</p>		

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства												
Знать	<p>достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера</p>	<p><i>Теоретические вопросы:</i></p> <p>1.Глагол в испанском языке. Классификация глаголов. 2.Спряжение глаголов в испанском языке (в настоящем времени).</p>												
Уметь	<p>использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера</p>	<p><i>Практические задания:</i></p> <p><u>1.Переведите на испанский следующие словосочетания:</u> Скучный день Большая книга Маленькая машина Богатая семья Интересная жизнь Богатая семья</p> <p><u>2.Заполни таблицу:</u></p> <table data-bbox="616 1260 1366 1444"> <tr> <td>país</td> <td>masculino</td> </tr> <tr> <td>Brasil</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Canada</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Cuba</td> <td></td> </tr> <tr> <td>China</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Dinamarca</td> <td></td> </tr> </table>	país	masculino	Brasil		Canada		Cuba		China		Dinamarca	
país	masculino													
Brasil														
Canada														
Cuba														
China														
Dinamarca														

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства																		
Владеть	<p>способностью использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера</p>	<p><u>Комплексные задания:</u> Законспектировать, выучить основные положения по заданной теме, составить алгоритм ответа: Испанское существительное сопровождается артиклем, который выполняет как грамматическую функцию, так и эстетическую. Различают артикли определенные и неопределенные.</p> <p style="text-align: right;"><i>Формы определенного артикля</i></p> <table border="1" data-bbox="528 671 1805 770"> <thead> <tr> <th>число</th> <th>Мужской род</th> <th>Женский род</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Единственное</td> <td>el</td> <td>la</td> </tr> <tr> <td>Множественное</td> <td>los</td> <td>las</td> </tr> </tbody> </table> <p style="text-align: right;"><i>Формы неопределенного артикля</i></p> <table border="1" data-bbox="528 895 1805 994"> <thead> <tr> <th>число</th> <th>Мужской род</th> <th>Женский род</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Единственное</td> <td>un</td> <td>una</td> </tr> <tr> <td>Множественное</td> <td>unos</td> <td>unas</td> </tr> </tbody> </table> <p><u>В целом определённый артикль используется:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ для конкретизации лица, предмета, явления; ✓ для обозначения предмета или явления единственного в своем роде; ✓ с неисчисляемыми существительными, обозначающими понятия в полном объеме; ✓ перед названиями стран и городов с определениями, перед названием рек, гор, океанов, морей и озер; ✓ при обозначении времени и дней недели; ✓ при употреблении существительных с порядковыми числительными; ✓ для обозначения языков, при описании внешности (физических характеристик); ✓ при указании на части тела и предметы одежды, для обозначения цветов; ✓ перед прилагательными превосходной степени, перед званиями, титулами, должностями. <p><i>Por ejemplo: El azúcar es dulce. Los franceses son europeos. Tiene el pelo rubio. Me duele el estómago.</i></p> <p><u>Неопределённый артикль используется:</u></p>	число	Мужской род	Женский род	Единственное	el	la	Множественное	los	las	число	Мужской род	Женский род	Единственное	un	una	Множественное	unos	unas
число	Мужской род	Женский род																		
Единственное	el	la																		
Множественное	los	las																		
число	Мужской род	Женский род																		
Единственное	un	una																		
Множественное	unos	unas																		

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<ul style="list-style-type: none"> ✓ если предмет или лицо называется впервые, ✓ для эмоционального выделения, ✓ перед существительным с определением после глагола -ser быть, являться. <p><i>Por ejemplo: Veo un hombre de pequeña estatura. El es un egoísta. Pero es un filósofo. Es una cathedral muy antigua.</i></p>
ПК-5 способностью критически анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности		
Знать	учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности	<p><u>Теоретические вопросы:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Правильные и неправильные глаголы. 2. Глаголы индивидуального спряжения.
Уметь	анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности	<p><u>Практические задания:</u></p> <p style="text-align: center;"><u>1.Переведите на испанский язык:</u></p> <p>Богатый австрийский адвокат Большой китайский город Молодой французский переводчик Говорливые кубинские студенты Высокие шведские студенты</p> <p><u>2. Дополните предложения глаголом ser и переведите:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Nosotros no _____ estudiantes. 2. Las ciudades _____ grandes. 3. Usted _____ español. 4. Cricina y Mercedes _____ chicas bonitas. 5. El probema _____ difícil.
Владеть	способностью критически анализировать учебный процесс и учебные мате-	<p><u>Комплексные задания:</u></p> <p>Законспектировать, выучить основные положения по заданной теме и составить ментальную карту:</p> <p><u>Правило образования множественного числа:</u></p> <p>1.Существительное, которое оканчивается в единственном числе на гласную, кроме ударных <i>í, ó,</i> у образуют множествен-</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	риалы с точки зрения их эффективности	<p>ное</p> <p>число прибавлением –S El libro- los libros La casa – las casas.</p> <p>2. Существительные, которые оканчиваются на согласные, ударные гласные í, ó, у, образуют множественное число прибавлением –es: El manual – los manuales El país – los países El jabalí – los jabalíes El jacó – los jacóes El rey – los reyes.</p> <p>3. Не имеют множественного числа, только единственное число:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Существительные на –is; ✓ Дни недели –es; ✓ Слова, обозначающие единственное в своем роде понятие la luna, el sol, el norte, el occidente; ✓ Название наук, различных направлений la literature, la fisica, el modernismo, el impresionismo; ✓ Слова, которые обозначают продукты el queso, el pan, la harina, la mantequilla, el aceite; ✓ Существительные типа: la muchedumbre, la gente, el dinero; ✓ Сложные по образованию слова: el paraguas – los paraguas, el rascacielos – los rascacielos, el coche-cama – los coches – cama. <p>4. Не имеют единственного числа, только множественное: Los alrededores, las gafas, lo víveres, las tijeras, las vacaciones.</p> <p>Орфографические изменения: - в существительных с окончанием –z La voz – las voces.</p> <p>5. Во множественном числе теряют знак ударения:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ изменение знака ударения с окончаниями -ción, -sión: ✓ La estación – las estaciones, La lección – las lecciones; ✓ Слова с окончанием ín, ón, án, és: el jardín – los jardines, el sillón – los sillones, el francés – los franceses, el refrán – los refranes ✓ Во множественном числе приобретают знак ударения: el joven – los jóvenes, el examen – los exámenes.
ПК-6 способностью критически анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности		

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
Знать	учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности	<p><u>Теоретические вопросы:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Настоящее время в испанском языке. 2. Простое прошедшее время в испанском языке. 3. Простое будущее время в испанском языке
Уметь	анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности	<p><u>Практические задания:</u></p> <p><u>1.Переведите на испанский язык:</u> Мы не покупаем вещи здесь Ты много куришь Он живет здесь</p> <p><u>2.Вставьте глагол estar в нужном лице и числе и переведите полученные предложения</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Nosotros _____ alegres porque este mes tenemos mucho dinero. 2. La secretaria _____ ocupada con los clientes. 3. Yo _____ segura de que que ella _____ loca po el.
Владеть	способностью критически анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности	<p><u>Комплексные задания:</u></p> <p><u>Примерные практические задания:</u> Законспектировать, выучить основные положения по заданной теме и составить ментальную карту:</p> <p><u>Правило образования множественного числа:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1.Существительное, которое оканчивается в единственном числе на гласную, кроме ударных í, ó, у образуют множественное число прибавлением –S El libro- los libros La casa – las casas. 2.Существительные, которые оканчиваются на согласные, ударные гласные í, ó, у, образуют множественное число прибавлением –es: El manual – los manuales El país – los países

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>El jabalí – los jabalíes El jacó – los jacóes El rey – los reyes.</p> <p>3. Не имеют множественного числа, только единственное число:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Существительные на –is; ✓ Дни недели –es; ✓ Слова, обозначающие единственное в своем роде понятие la luna, el sol, el norte, el occidente; ✓ Название наук, различных направлений la literature, la fisica, el modernismo, el impresionismo; ✓ Слова, которые обозначают продукты el queso, el pan, la harina, la mantequilla, el aceite; ✓ Существительные типа: la muchedumbre, la gente, el dinero; ✓ Сложные по образованию слова: el paraguas – los paraguas, el rascacielos – los rascacielos, el cohe-cama – los coches – cama. <p>4. Не имеют единственного числа, только множественное: Los alrededores, las gafas, lo víveres, las tijeras, las vacaciones.</p> <p>Орфографические изменения: - в существительных с окончанием –z La voz – las voces.</p> <p>5. Во множественном числе теряют знак ударения:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ изменение знака ударения с окончаниями -ción, -sión: ✓ La estación – las estaciones, La lección – las lecciones; ✓ Слова с окончанием ín , ón, án, és: el jardín – los jardines, el sillón – los sillones, el francés – los franceses, el refrán – los refranes ✓ Во множественном числе приобретают знак ударения: el joven – los jóvenes, el examen – los exámenes.
ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания		
Знать	методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<p><u>Теоретические вопросы:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Перевод как объект лингвистического исследования. Лингвистические методы используемые в современном переводе. 2. Основные принципы перевода выдвинутые французским переводчиком Этьеном Доле и английским исследователем Т.Сэвори.
Уметь	использовать методикой предпере-	<u>Практические задания:</u>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	<p>водческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>	<p><u>1. Ответьте на вопросы:</u></p> <p>1. Tienes suerte en el amor? 2. Tienes miedo de morir?</p> <p><u>2. Переведите на испанский (притяжательные и указательные местоимения):</u></p> <p>Ваше имя Их семья</p> <p>Мой возраст Наш дом Тот парень Та девушка</p>
Владеть	<p>методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>	<p><u>Комплексные задания:</u></p> <p><i>Познакомиться со спецификой предпереводческого анализа и составить краткий конспект в форме ментальной карты:</i></p> <p style="text-align: center;">«Особенности переводческого анализа текста»</p> <p>Основной характеристикой профессиональной переводческой деятельности является ее аналитический характер. Анализ текста – в явном или интуитивном виде – присутствует как на этапах понимания и преобразования исходного текста, так и на стадии проверки, редактирования и оценки качества результатов перевода.</p> <p>В настоящее время существуют различные точки зрения по данному вопросу, получившие отражение в соответствующей терминологии: предпереводческий анализ, предпереводной анализ, переводческий анализ, text analysis for translation и т.д. Отметим, что для отечественных исследователей, таких, как М. П. Брандес и В. И. Провоторов, характерна трактовка предпереводческого анализа в русле лингвостилистического подхода с опорой на жанрово-стилистические характеристики исходного материала.</p> <p>Концепция предпереводческого анализа И. С. Алексеевой строится на основе определения типа текста, соответствующих ему доминант и инварианта перевода.</p> <p>С точки зрения Н. М. Шутовой, целью предпереводческого анализа является осознание и выбор общей стратегии перевода, тогда как переводческий анализ направлен на принятие конкретных переводческих решений.</p> <p>Представители западноевропейского переводоведения – М. Бейкер, К. Норд и Р. Солки – соотносят переводческий анализ с изучением структуры и прагматики текста. И хотя на сегодняшний день вопрос об уровнях и параметрах переводческого анализа является достаточно дискуссионным, общность различных концепций, как отмечает В. Б. Кашкин, базируется на объективных характеристиках внутритекстовой организации и внетекстовых связей.</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>Как для российских, так и зарубежных исследователей отправной точкой переводческого анализа является типология текстов, а основной его целью – глубокое проникновение в содержание исходного текста, обеспечивающее наиболее оптимальную возможность интерпретации средствами переводящего языка.</p> <p>Как известно, заключительный этап работы переводчика представляет собой редактирование переведенного текста, что по определению подразумевает проверку перевода и внесение необходимых исправлений и изменений.</p> <p>Переводчик работает над собственным переводом как минимум в два этапа: первый этап является переходом от чернового перевода к рабочему варианту, второй подразумевает создание окончательной версии. В основе данного вида деятельности – оценка переводчиком качества собственного перевода, иными словами, самооценка, с чем связана, при всем стремлении переводчика к объективности, существенная роль субъективного фактора.</p>
ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		
Знать	методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p><u>Теоретические вопросы:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Предмет, задачи и методы теории перевода. Виды языкового посредничества. 2. Виды переводческих соответствий в современном переводе
Уметь	применять методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p><u>Практические задания:</u></p> <p><u>1. Переведите на испанский (притяжательные местоимения):</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 4. ¿De quién es estas amigas? Наша (nosotras) – 5. ¿De quién es este estudiante? Их(ellos) - 6. ¿De quién es este dinero? Её (ella)- <p><u>2. Ответьте на вопросы (hay que + infinitivo):</u></p> <p>¿ Qué hay que hacer para ser inteligente?</p> <p>¿ Para qué hay que estudiar mucho?</p> <p>¿ Qué hay que hacer para ser feliz?</p> <p><u>3. Дополните предложения глаголом ir и переведите:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ellos _____ a casa, estan cansados.

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		2. Por qué no _____ (nosotros) a la disco. 3. ¡_____ a trabajar, chicos!
Владеть	методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p><u>Комплексные задания:</u> <i>Законспектировать информацию в форме ментальной карты по Теме: «Правила стандартизации при оказании переводческих и особых видов лингвистических услуг. Область применения нормативных ссылок и сокращений»</i></p> <p>Правила стандартизации определяют требования к основным процессам, ресурсам и другим аспектам, задействованным в рамках предоставления качественных переводческих и особых видов лингвистических услуг. Они предназначены для использования поставщиками и заказчиками качественных переводческих и особых видов лингвистических услуг, способствуют выводу отношений между Поставщиком и Заказчиком на новый качественный уровень.</p> <p>Нужна ли стандартизация переводческой отрасли? Безусловно, потому что размытость понятия «качество перевода» и средств его обеспечения породила столько попыток в мире обосновать и внедрить единые правила игры на рынке лингвистических услуг. Известны, к примеру, национальные стандарты оказания услуг перевода: DIN 2345 (Германия), UNI 10574 (Италия), D 1200 и D 1201 (Австрия) и CAN CGSB 131.10-2008 (Канада).</p> <p>В нашей стране в дополнение к ГОСТам, имеющим лишь косвенное отношение к качеству перевода как услуги, был издан документ из серии «Правила стандартизации» - ПР 50.1.027-2014 «Правила оказания переводческих и особых видов лингвистических услуг» (2014 г.).</p> <p>В настоящих правилах использованы нормативные ссылки на следующие стандарты и классификаторы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ГОСТ 1.1-2002 «Межгосударственная система стандартизации. Термины и определения» - ГОСТ 2.004-88 «Единая система конструкторской документации. Общие требования к выполнению конструкторских и технологических документов на печатающих и графических устройствах вывода ЭВМ» - ГОСТ 2.601-2006 «Единая система конструкторской документации. Эксплуатационные документы» - ГОСТ Р 2.901-99 «Единая система конструкторской документации. Документация, отправляемая за границу. Общие требования» - ГОСТ Р 7.0.3-2006 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Издания. Основные элементы. Термины и определения» - ГОСТ 7.36-2006 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Неопубликованный перевод. Общие требования и правила оформления» - ГОСТ 7.79-2000 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом» - ГОСТ 7.11-2004 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись.

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>Сокращение слов и словосочетаний на иностранных европейских языках».</p> <p>Кроме того, в сертификации имеется и элемент престижа: переводческая компания может гордиться своим умением организовать эффективное производство в соответствии с самой передовой практикой, принятой глобальной индустрией языковых услуг. И это подтверждается авторитетной экспертной организацией.</p> <p>В настоящем стандарте применены следующие сокращения:</p> <p><u>Сокращения:</u> ВЭД - внешнеэкономическая деятельность; ПВН - продукция военного назначения; ОКК - отдел контроля качества; ОТК - отдел технического контроля; ТТ - технические требования.</p>
ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода		
Знать	основные способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	<p><u>Теоретические вопросы:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Понятие трансформационной теории перевода, классификация переводческих трансформаций. 2. Сущность компенсации. Экспликация или описательный перевод.
Уметь	применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	<p><u>Практические задания: España</u></p> <p>España está situada en el extreme suroeste de Europa, en la Península Ibérica. Esquemáticamente, tiene la forma que semeja de toro extenida. España es puente entre dos continentes: Europa y Africa, barrera entre dos mares: el mar Mediterráneo y el océano Atlántico, limita al norte con Francia y Andorra, al oeste con Portugal. El nombre de Hispania le dieron al país los romanos y procede de Hispalis (Sevilla). Otra teoría dice que el nombre de España es de procedencia celta y significa “entrada” o “lave”.</p> <p>España es uno de los Países mas montañosos de Europa. En la parte central del país esta la Meseta Central o Meseta Castellana. En el noroeste se elevan los montes Cantábricos. En el nooeste se elevan los montañosos Cantábricos. El clima de España es muy variado: frío y seco en la meseta central, húmedo en el norte y cálido en las costas del este y del sur.</p> <p>El relieve montañosos de España influye mucho en el carácter de los ríos. Los ríos en España son en general poco caudalosos. Entre los más importantes figuran en Nervión y el Nalo, El Guadiana, el Guadalquivir. El Duero y el Tajo. El Tajo es el río más largo de España; pasa por España y Portugal y desemboca al acenocerca de la capital de Portugal, Lisboa.</p> <p>En los tiempos antiguos España estaba poblada por las tribus célticas e ibéricas. Después la Península fue ocupada por los fenicios</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>y mas tarde, por los romanos. Al imperio Romano lo cambiaron los reinos visigodos. Pero a comienzos del siglo 8 casi toda España fue invadida por los árabes. Y practicamente en este mismo tiempo empezo la Reconquista. El primer reino independiente en el territorio de España fue el reino de Asturias, y hasta ahora cada hijo mayor del rey de España recibe el titulo hereditario del príncipe de Asturias. La lucha por la libertad se termino solamente en 1492, cuando los Reyes Católicos Fernando e Isabel recibieron las llaves de Granada de las manos del último emir árabe en el territorio de España.</p> <p>Desde aquel entonces España se hizo un estado unido. También empezó a formar su imperio en base de los descubrimientos de Cristobal Colón. A comienzos del siglo 19 Napoleon conquisto España pero no puedo guardarla porque el movimiento patriótico de los españoles comienza guardarla. En el año 1812 la primera constitución española fue escrita.</p> <p>En 1939 las fascistas españoles encabezados por Fransisco Franco llegaron al poder. Sólo en 1975 dspués de la muerte de franco, se estableció la democracia en España. Según la Constitución de España, aprobada en 1978. La forma politica del estado español es la monarquía parlamentaria. El rey de España es Juan Carlos 1 de Borbón, el nieto del último rey de España, Alfonso 13.</p> <p>El parlamento se llama las Cortes Generales, está formado por el Congreso de los Diputados y el Senado. Administrativamente España está dividida en 17 autonomias, a saber: Andalucía (con Ceuta y Melita) en Africa), Aragón, el Principado de Asturias; Baleares; Canarias; Cantabria, Castilla la Mancha, Castilla León, Cataluña, Comunidad Valenciana, Extremadura, Galicia, La Rioja, Madrid, Murcia, Navarra, País Basco. La lengua oficial es el español, existen en las autonomías nacionales zonas bilingües del gallego, del vasco y del catalán. En Españ viven unos 39 millones de habitantes.</p> <p>Hoy día España es un país industrializado. Es rica en recursos natuales. Allí hay minerales útiles: hierro, cobre, plomo, mercurio, zinc, volframio, piritas, uranio, carbón y otros.</p> <p>Las ramas basicas de la industria son la producción de maquinaria y electricidad, la industria de la construcción, la metalúrgica, la minera, la alimentación, las industrias químicas, las industrias textil, el calzado, la confección y otras.</p> <p>En España se cultiva el trigo, maíz, arroz y otros cereales. Desde los tiempos antiguos España se cultiva frutas, los exelentes vinos, aceite de oliva. Las ciudades principales son Madrid, Barcelona, primer puerto del país, Bilbao, principal puerto del Cantábrico, Valencia, Sevilla y Zaragoza. En la economica nacional un importante papel pertenece el turismo. España es miembro de la Unión Europea, el Consejo de Europa, la ONU, la OTAN y otras organizaciones internacionales.</p> <p><i>Contesta a las preguntas</i></p> <p>17. ¿ Qué mares bañan las costas de España?</p> <p>18. ¿Cuál es la procedencia del nombre “España”?</p> <p>19. ¿ Qué montañas y ríos conoces en España?</p> <p>20. ¿ Quién poblaba en España en los tiempos antiguos?</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>21. ¿ Por qué cada hijo mayor del Rey de España recibe el título hereditario del príncipe de Asturias?</p> <p>22. ¿ Qué eventos de importancia tuvieron lugar en 1492?</p> <p>23. ¿ Cómo participó España en las guerras napoleónicas?</p> <p>24. ¿ Cómo llegó Franco al poder?</p> <p>25. ¿ Quién gobierna España ahora?</p> <p>26. ¿ De qué partes consiste España?</p> <p>27. ¿ Qué ramas de industria y agricultura son las más importantes?</p> <p>28. ¿ Cómo participa España contemporánea en la colaboración internacional?</p> <p>29. ¿ Qué son las ciudades principales de España?</p> <p>30. ¿ Has visitado España? ¿ Qué lugares te han gustado más?</p> <p>31. ¿ Quiéres visitar España?</p> <p>32. ¿ Qué quíeres hacer y ver en España? Haz breve plan de visita?</p>
Владеть	<p>основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>	<p><u>Комплексные задания:</u> <i>Законспектировать текст в произвольной форме (схематично или тезисно) и подготовиться к семинару дискуссия по теме: «Требования к переводу и оформлению технической документации при осуществлении различных видов лингвистических услуг»</i></p> <p>К основным видам лингвистических услуг при переводе относятся: письменный перевод; устный перевод; транскрибирование; экспертная оценка качества перевода. К основным видам письменного перевода относятся: перевод личных документов и деловых бумаг; технический перевод; общественно-политический перевод; юридический перевод - перевод текстов юридического характера; экономический перевод - перевод экономических текстов; медицинский перевод - перевод медицинских текстов. В практической деятельности встречаются и другие виды письменного перевода.</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>Процесс оказания услуг письменного перевода состоит из нескольких этапов, количество которых зависит от качества оригинала и технических требований заказчика.</p> <p>а) Первый этап включает в себя операцию по подготовке оригинала для последующего перевода. При его выполнении оригинал из бумажного документа с помощью специального программного обеспечения на персональном компьютере преобразуется в электронный вид или в ручном режиме осуществляется набор текста на компьютере. Подготовительный этап обычно применяется при плохом качестве оригинала или если оригинал документа поступает исполнителю на бумажном носителе.</p> <p>б) На втором этапе оказания услуги оригинал документа в электронном виде поступает в перевод, это основная операция технологического процесса письменного перевода. Перевод оригинала осуществляется в соответствии с техническими требованиями (техническим заданием) заказчика. В ходе данной операции применяются согласованные с заказчиком словари и глоссарии. По завершении этапа перевода исполнитель обязан проверить переведенный документ на соответствие ТТ (ТЗ) заказчика и проектным правилам.</p> <p>в) На следующем этапе процесса перевода осуществляется редактирование переведенного документа. Для его выполнения используются редакторы, компетентные в предметной области перевода.</p> <p>г) После выполнения этапов перевода и редактирования наступает этап оформления переведенного документа в соответствии с ТТ (ТЗ) заказчика. Исполнителем этого этапа является верстальщик. Документы верстаются по ТТ (ТЗ) заказчика и по ГОСТ ЕСКД на каждый конкретный вид документа (эксплуатационный, ремонтный, конструкторский и т.д.). Документы могут отправляться и передаваться заказчику на бумажных носителях, на печатающих и графических устройствах вывода ЭВМ, на магнитных носителях по ГОСТ Р 2.901-99.</p> <p>д) Переведенный, отредактированный и полностью оформленный документ поступает на этап корректуры - на проверку, в ходе которого корректор контролирует документ на соответствие ТТ (ТЗ) заказчика, сверяет текст перевода с текстом оригинала, исправляет все орфографические и пунктуационные ошибки, отмечает все нарушения ТТ (ТЗ), помечает для редактора смысловые, логические и т.п. ошибки.</p> <p>В зависимости от выявленных ошибок по завершении корректуры документ может поступить на этап контроля качества или вернуться на один или несколько предыдущих этапов (перевод, редактора или верстка).</p> <p>е) После устранения всех выявленных ошибок переведенный документ на этапе контроля качества подвергается окончательной проверке в отделе контроля качества (ОКК) или отделе технического контроля (ОТК). Примечание: при отсутствии у исполнителя работ ОКК и ОТК контроль качества осуществляется выделенными для этой операции исполнителями.</p> <p>ж) В зависимости от технологического процесса письменного перевода у конкретного исполнителя работ последовательность этапов и операций может отличаться. Заказчик вправе отказаться от некоторых этапов, но при этом он должен понимать, что качество выполненных работ может существенно снизиться.</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
<p>ПК-10 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>		
Знать	<p>письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p><u>Теоретические вопросы:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Сущность официально-делового стиля в переводе. Функциональные различия официально-делового стиля русского и английского языков. 2. Лексические особенности контракта.
Уметь	<p>осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p><u>Практические задания:</u> <u>Прочитать, перевести, ответить на вопросы: Madrid</u></p> <p>La ciudad de Madrid es la capital de España y tiene más de 3,5 millones de habitantes. La ciudad de Madrid está en el centro de la península. Madrid es el centro político y el centro geográfico del país. Su origen se pierde en prehistoria y como la población ya se menciona durante el Imperio Romano. Desde el año 1561 es la capital de España. Administrativamente Madrid está dividido en veintinueve distritos.</p> <p>Madrid tiene varias líneas del metro, tranvías, autobuses y taxis. Madrid se puede dividir en dos partes. El Madrid moderno con sus museos, catedrales, teatros, parques y jardines. El Madrid antiguo lleno de contrastes, curiosidades y rastros de todas las épocas históricas. Aquí hay las calles que son estrechas tortuosas, se sitúan muchos monumentos y edificios históricos. Su centro es la Plaza Mayor.</p> <p>Los barrios nuevos de Madrid se caracterizan por su trazado rectangular. En la costa occidental del río Manzanares se ve desde lejos una isla verde oscura. Es el parque Casa del campo, el lugar preferido de descanso de los madrileños. El parque cuenta con varias instalaciones: un parque zoológico, un lago donde se puede pasear en barca y pescar.</p> <p>En el centro de la ciudad hay un gran parque de Retiro (119 hectáreas). Las calles más largas de la capital son la Gran Vía, la calle de Alcalá y la Castellana. Allí hay los hoteles, cines, cafés. La plaza central de Madrid es la Puerta del Sol que incluye 10 grandes calles. Es magnífica la plaza de España, famosa por el monumento al gran escritor, dramaturgo y poeta Miguel de Cervantes Saavedra. El Palacio Real de Madrid es la residencia oficial de los Reyes de España, pero se utiliza solamente para diversiones.</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>ceremonias de Estado. La Famlia Real ya no reside en el Palacio de la Zarzuela. Alfonso 13 fue el último monarca que vivió allí.</p> <p>En Madrid hay muchos mercados, pero el más famoso es el Rastro que se organiza los domingos y festivos en el centro histórico de Madrid. Además, en Madrid hay edificios modernos. Las más conocidas son las torres que conforman la llamada Puerta de Europa construidas en 1996. Son dos torres en la Plaza de Castilla inclinadas la una hacia la otra, 15 respecto a la vertical con una altura de 114 m.</p> <p>Madrid es el centro de la vida intelectual y cultural del país. En la capital hay 26 museos. Por ejemplo el Museo Arqueológico, museo Nacional de Etnología, museo de América, museo de Figuras de cera, museo de Arte Contemporáneo, Museo Romántico, museo de Armería Real, museo de Ejército, museo Naval. Tres de los principales museos se encuentran en el triángulo del arte: el Thyssen-Bornemisza, el Museo de Reina Sofía y el museo de Prado. El Thyssen-Bornemisza incluye las mayores collecciones privadas de arte del mundo. El museo de Reina Sofía incluye obras de los siglos 19 y 20. En el museo de Prado hay las pinacotecas importantes del mundo.</p> <p>Los alrededores de Madrid son son también muy ricos en monumentos arquitectónicos. Por ejemplo allí hay la ciudad Toledo (70 km de Madrid), el monasterio de Escorial (56 km de Madrid). En el monasterio de Escorial hay un panteón de los reyes de España y una biblioteca riquísima. La UNESCO lo declaró el monasterio de de interés mundial en 1984. En los alrededores de Madrid se encuentra la ciudad de Salamanca. En Salamanca hay la Universidad famosa que cuenta 700 años.</p> <p style="text-align: center;">Contesta a las preguntas</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ¿ Dónde esta situada la ciudad de Madrid? 2. ¿ Cuándo empieza la historia de Madrid? 3. ¿ Cómo se divide Madrid? 4. ¿ Dónde esta el centro de la parte antigua? 5. ¿ Qué parques famosos de Madrid conoce? 6. ¿ Por qué la Puerta del Sol es famosa? 7. ¿ Qué calles son lasmas largas en la capital? 8. ¿ Qué museos famosos de Madrid conoces? 9. ¿ Por qué es el Museo del Prado uno de los mas famosos del mundo?

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>10. ¿ Qué sitios de interés hay en los alrededores de Madrid?</p> <p>¿ Por qué la ciudad de Salamanca es Famosa?</p>
Владеть	<p>способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p><u>Комплексные задания:</u> <i>Представить в письменном виде следующую информацию</i> «Нормативы при оказании переводческих и особых видов лингвистических услуг»: Для определения нормативов при оказании переводческих услуг необходимо определить выделить основные виды устного перевода в переводческой практике, к которым относятся: - последовательный перевод - синхронный перевод Последовательный перевод: а) Последовательный перевод - наиболее распространенный и доступный вид устного перевода. При нем оратор время от времени делает в речи паузы, необходимые переводчику для перевода сказанного. Размер переводимого отрезка речи может быть различным: от отдельного высказывания до текста значительного объема, который оратор произносил 20-30 и более минут. б) Этот вид перевода требует удержания в памяти переводчика содержания значительных сегментов оригинала в течение длительного времени до момента начала перевода. Если объем оригинала превышает несколько высказываний, то переводчик в процессе восприятия оригинала ведет запись узловых моментов содержания, которая помогает ему восстановить в памяти прослушанное сообщение. в) Устный последовательный перевод обычно используется при проведении мероприятий с относительно небольшим количеством участников. Он используется на деловых переговорах и встречах, при телефонных переговорах, на семинарах, круглых столах, брифингах, пресс-конференциях, презентациях, выставках, фуршетах, праздничных мероприятиях, при работе на промышленных и других объектах (монтаж, пуско-наладка, прием, сдача объектов и оборудования, профессиональное обучение и др. с участием иностранных специалистов), при проведении экскурсий для зарубежных гостей, сопровождении делегаций, на судебных заседаниях, допросах иностранных граждан и др. г) Устный последовательный перевод выполняется переводчиками, имеющими определенную компетентность в этом виде перевода и специализирующимися в конкретной предметной области (технической, экономической, юридической, медицинской, общественно-политической и др.). Синхронный перевод:</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>а) Технологии синхронного перевода позволяют организовать мероприятия с участием большого числа людей и проводимые в больших конференц-залах или аудиториях: конференции, семинары, презентации и т. д.</p> <p>б) Синхронный перевод осуществляется с применением технических средств, в специальной кабине, где речь оратора подается переводчику через наушники, а сам переводчик говорит в микрофон, откуда перевод транслируется потребителям информации. Оборудование позволяет переводчику осуществлять перевод одновременно с речью выступающего, который не делает пауз для того, чтобы переводчик успевал выполнять перевод - как при последовательном переводе.</p> <p>в) Специальное оборудование - это система синхронного перевода, обычно она представляет собой кабину, где размещается установка синхронного перевода. Установка включает в себя две пары наушников и микрофон для переводчиков, а также набор наушников или переносных приёмников по числу участников, нуждающихся в переводе.</p> <p>г) Отдельной разновидностью устного синхронного перевода является перевод нашептыванием («шушутаж»). В переводе с французского «сПисПо1аде» означает «нашептывание». Перевод осуществляется шепотом на ухо слушающему и не требует специального оборудования. Шушутаж применяется на деловых встречах, конференциях и в суде, когда перевод необходим ограниченному числу абонентов, одному-двум участникам.</p> <p>д) К устному переводу так же относится перевод по каналам дистанционной связи, например: перевод транслируемых репортажей, селекторных докладов, перевод видео- и веб - конференций и др. При его реализации переводчик использует технику последовательного или синхронного перевода, в отдельных случаях может быть применена техника и последовательного и синхронного перевода</p>
ПК-11 способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе		
Знать	оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	<p><u>Теоретические вопросы:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Адекватность и эквивалентность как базисные понятия теории перевода. Редактор перевода MEMOQ. 2. Словарь MULTITRAN. Функционально-стилистические особенности научно-популярных текстов.
Уметь	оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	<p><u>Практические задания:</u> Barcelona es la capital de Cataluña</p> <p>Barcelona está situada en el noreste de España a orillas del mar Mediterráneo. Barcelona tiene un clima mediterráneo húmedo con una población de 160502 habitantes. Barcelona es la segunda ciudad española más poblada y la decima de la Unión Europea. Barcelona se divide administrativamente en 10 distritos. En los siglos 7-6 a. C. apareció un pueblo bero. Los romanos tomaron la ciudad y la bautizaron como Barcino en el año 218 a.C.</p> <p>Barcelona ha sido escenario de diversos eventos mundiales. Por ejemplo, las Exposiciones Universal e Internacional de 1888 y 1929 respectivamente, y Los Juegos Olímpicos de verano de 1992. En el año 2004 tuvo lugar un nuevo evento de proyección internacional, el Forum 2004 o Forum Universal de las Culturas.</p> <p>Barcelona ofrece al visitante la posibilidad de recorrer a pie desde las ruinas romanas y la ciudad medieval hasta los barrios del</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>modernismo catalán, con sus edificios característicos.</p> <p>Las Ramblas es uno de los lugares de mayor atractivo. Está entre la Plaza de Cataluña en el centro de la ciudad y el puerto antiguo. El paseo está lleno de gente de día y de la noche. Allí se encuentran kioscos de prensa, de flores, de pajaros y animales domesticos, actores callejeros, cafeterías, restaurantes y comercios. Cerca del puerto acostumbran a instalarse mercadillos.</p> <p>El Paseo de las Ramblas termina junto al Puerto antiguo, donde está la estatua de Cristóbal Colón. A dos pasos se encuentra el Museo Marítimo, que dedicado sobre todo la historia naval en el Mediterráneo.</p> <p>En el centro histórico, muy cerca de Las Ramblas, también son interesantes la Catedral de Barcelona, la Plaza de an Jaime que donde están los edificios de la Generalidad de cataluña y del Ayuntamiento de Barcelona.</p> <p>Para disfrutar de buenas vistas sobre la ciudad puede subirse a cualquiera de las dos montañas que dominan la ciudad.</p> <p>La montaña de Montjuich es el pequeño monte situado junto al puerto, en cuya cima se encuentra una antiguo. Una fortaleza militar que sirvió para vigilar la entrada a Barcelona desde el mar. En la falda de este monte se encuentran las instalaciones olímpicas y el jardín botánico, que dispone de una colección única de cactus.</p> <p>Otro lugar para disfrutar de vistas sobre Barcelona es la montaña del Tibidabo. Puede subirse en coche, autobús, tranvía o funicular. En el Tibidabo se encuentran la Iglesia del Sagrado Corazón, visible desde toda la ciudad, el Parque de atracciones del Tibidabo y la Torre de Collserola, antena de telecomunicaciones.</p> <p>Barcelona es conocida como la capital del Modernismo. La ciudad, en la que vivió y trabajó el arquitecto Antonio Gaudí. Antonio Gaudí cuenta con las más relevantes de sus obras, que atraen cada año a millones de visitantes de todo el mundo. Por ejemplo, la Sagrada Familia que Gaudí dejó inacabado y que sigue construyendo de la misma manera que las catedrales en la edad media. La Sagrada Familia está prevista su terminación hacia el año 2020.</p> <p>Otras de las obras más conocidas de Gaudí son la casa Mila, también denominada “la Perdera” y la Casa Batlló.</p> <p>Aparte de las obras modernistas, Barcelona cuenta con relevantes obras pertenecientes a otros estilos y periodos históricos. Dentro del periodo medieval destacan especialmente las obras góticas, precisamente denominado “Barrio Gótico” como la catedral de Santa Eulalia.</p> <p>Los museos de arte de Barcelona revisten un notable interés para el visitante. En la Fundación Joan Miro se muestran algunas obras el pintor mallorquín y se realizan exposiciones itinerantes procedentes de museos de todo el mundo. El museo Picasso cuenta con una importante colección de obras poco conocidas de este pintor, sobre todo de sus épocas iniciales. En el museo de Arte e Cataluña se encuentra una de las más importantes colecciones de arte románico del mundo.</p> <p>Barcelona con amplios parques en los que disfrutar de un rato de ocio y desconectar del ruido urbano. El más conocido es el Parque Güell dese diseñado por Antoni Gaudí. En el distrito de Gracia. El parque Güell es un gran jardín con elementos arquitectónicos, construido entre los años 1900 y 1914 e inaugurado como parque público en 1926. Tiene una extensión de 17.18 hectáreas.</p> <p>Allí existen formas del estilo peculiar de Gaudí onduladas, parecidas a los ríos de lava, y paseos cubiertos con columnas que tienen formas de árboles o de estalucitas. Muchas de superficies están cubiertas con pedazos de cerámica o de vidrio a modo de mosaicos de colores.</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>El punto central del parque lo constituye una inmensa plaza vacía cuyo borde sirve de banco y ondula como una serpiente de ciento cincuenta metros de longitud. Para moverse por Barcelona de remendable utilizar la red de transporte público, que cuenta con los autobuses y una red de metro que llega a todos rincones de la ciudad. Para los turistas que quiera hacer una visita a los lugares de interés más notables existe la opción del Bus Turístico.</p> <p>Otra opción es utilizar el servicio de taxis: sus colores son negro y amarillo. Además en el año 2004 entraron en funcionamiento cuatro líneas de tranvía, que unen la ciudad con los municipios de la periferia.</p> <p>Los amantes del medio ambiente y la actividad física pueden usar la bicicleta para moverse por la ciudad. Barcelona cuenta con una amplia red de carriles-bici por toda la ciudad, así como con diferentes puntos de alquiler.</p> <p>Barcelona es una ciudad deportiva, tanto para practicar actividades físicas como para ver espectáculos. Según estudios recientes, Barcelona es la ciudad europea con más practicantes de deporte, y la segunda del mundo después de Boston (Estados Unidos).</p> <p>La ciudad es sede del FC Barcelona, en cuyas instalaciones pueden verse los mejores partidos de fútbol, baloncesto y hockey.</p> <p>Otro de los atractivos turísticos de Barcelona es visitar las principales instalaciones que acogieron los Juegos Olímpicos de 1992. Muchas de ellas se encuentran en la montaña de Montjuich. Allí se puede visitar el Estadio Olímpico Lluís Companys que incluye el Museo Olímpico, El Palacio Sant Jordi, las piscinas.</p> <p>Uno de los atractivos que incorporó Barcelona en los últimos años sus playas. Gracias a la regeneración del litoral realizada en 1992, con motivo de los Juegos Olímpicos, Barcelona cuenta hoy en día con seis playas que ocupan más de 4,2 kilómetros de litoral. Todas están equipadas con los más completos servicios duchas, vigilancia, Cruz Roja y en algunos casos, vestuarios, alquiler de hamacas.</p> <p style="text-align: center;">Contesta a las preguntas</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ¿Dónde está situada Barcelona? 2. ¿Cuántos habitantes vive en Barcelona? 3. ¿Qué eventos mundiales tuvo lugar en Barcelona? 4. ¿Qué medios de transporte público hay en Barcelona? 5. ¿Por qué Barcelona es una ciudad más deportiva de Europa? 6. ¿Qué son las Ramblas? 7. ¿Qué instalaciones Olímpicas hay en Barcelona? 8. ¿Qué sabes sobre el Parque Güell? 9. ¿Qué lugares de interés se encuentran en la montaña de Montjuich? 10. ¿Por qué Barcelona es conocida como la capital del Modernismo? 11. ¿Qué ejemplos de este estilo hay en la ciudad? 12. ¿Hay las playas en Barcelona? 13. ¿Qué museos se encuentran en la capital de Cataluña? 14. ¿Por qué muchas turistas visitan Barcelona cada año? 15. ¿Quieres visitar Barcelona? ¿Qué lugares quierias visitar primeramente?

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
Владеть	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	<p><u>Комплексные задания:</u></p> <p><i>Подготовиться к фронтальному опросу по теме</i> «Понятие адекватности в процессе компьютерного перевода. Адекватность и эквивалентность как базисные понятия теории перевода»:</p> <p>Компьютерный (автоматический, машинный) перевод, имеет свою историю и ведёт летоисчисление, начиная с проекта цифровой аналитической машины Г. Беббиджа с середины 19в. Следующими историческими моментами явились: Джорджстаунский эксперимент (1954); программы для ЭСМ в России (50-е годы 20-го века); программы, созданные в Отделении прикладной математики института АН СССР (ныне ИПМ им. М.В. Келдыша РАН), были реализованы на машине «Стрела».</p> <p>В 70-х годах разработку основ технологии машинного перевода продолжила группа специалистов ВИНТИ под руководством профессора Г.Г. Белоногова. В результате в 1993 году была создана промышленная версия системы RETRANS. Первые коммерческие проекты появились в середине 80-х годов.</p> <p>Они были реализованы на персональных компьютерах и являлись системами прямого перевода.</p> <p>В процессе работы над этими проектами выяснилось, что традиционная лингвистика не располагает ни фактическим материалом, ни идеями и представлениями, нужными для построения систем машинного перевода, которые использовали бы смысл переводимого текста.</p> <p>Потребность в создании теоретических основ машинного перевода привела к формированию нового направления в лингвистике, называемого структурной, прикладной, математической лингвистикой. Формирование этого направления в СССР относится ко второй половине 50-х годов. Ведущую роль в нем сыграли математики А. А. Ляпунов, В. А. Успенский, (ученик А. Н. Колмогорова), О. С. Кулагина, лингвисты В. Ю. Розенцвейг, П. С. Кузнецов, А. А. Реформатский, И. А. Мельчук, В. В. Иванов.</p> <p>Сопоставительное изучение текстов оригинала и перевода может охватывать различные стороны их формальной и содержательной структуры таких текстов. Однако центральным вопросом теории перевода остается всестороннее описание содержательных отношений между этими текстами, раскрытие понятий эквивалентности и адекватности перевода.</p> <p>В первую очередь задача переводчика, несомненно, заключается в воспроизведении содержания оригинала. Но что это значит? Что представляет собой воспроизводимое содержание? Каковы критерии правильности выбора языковых средств для достижения адекватности перевода? Эти вопросы уже многие годы активно поднимаются в лингвистике (Рецкер, 1974; Сидоров, 1981; Пинягин, 1981; Швейцер, 1988; Комиссаров, 1988 и др.).</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>Так, В. Н. Комиссаров рассматривает «эквивалентный перевод» и «адекватный перевод» как понятия неидентичные, хотя и тесно соприкасающиеся друг с другом. Эквивалентность понимается им как смысловая общность приравниваемых друг к другу единиц языка и речи. Термин «адекватный перевод», по его мнению, имеет более широкий смысл и используется как синоним «хорошего» перевода, т. е. перевода, который обеспечивает необходимую полноту межъязыковой коммуникации в конкретных условиях.</p> <p>А. Д. Швейцер также разграничивает понятия эквивалентности и адекватности: «Если эквивалентность отвечает на вопрос о том, соответствует ли текст перевода исходному, то адекватность отвечает на вопрос о том, соответствует ли перевод как процесс данным коммуникативным условиям. Полная эквивалентность подразумевает исчерпывающую передачу коммуникативно-функционального инварианта, т. е. речь идет о максимальном приближении текста перевода к оригиналу, о максимальных требованиях, предъявляемых переводу. Требование адекватности же носит оптимальный характер: перевод должен оптимально соответствовать определенным коммуникативным целям и задачам».</p>
<p>ПК-12 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>		
Знать	<p>особенности устного последовательного перевода и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p><u>Теоретические вопросы:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Адекватность и эквивалентность как базисные понятия теории перевода. Редактор перевода МЕМОQ. 2. Словарь MULTITRAN. Функционально-стилистические особенности научно-популярных текстов.

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
Уметь	<p>осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p><u>Практические задания:</u> <i>Прочитать, перевести и составить вопросы по тексту: Rusia</i></p> <p>La Federación Rusa es el país más grande del mundo. Ocupa una séptima parte de la superficie de la Tierra. Rusia cubre el territorio de Europa Oriental y Asia de Norte. El país está bañado por 12 mares de 3 océanos: el Pacífico, el Glacial Ártico y el Atlántico.</p> <p>En el sur Rusia limita con China, Mongolia, Corea, Kazajistán, Bielorrusia, Ucrania y Polonia. También tiene una marítima con Estados Unidos y Japón.</p> <p>Rusia tiene 145,5 millones de habitantes. 83 por ciento de ellos son rusos. En Rusia hay 1030 ciudades. Moscú es la capital y la ciudad más grande con casi 9 millones de habitantes.</p> <p>Rusia está situada en dos planicies. Son la planicie Rusa y la depresión de Siberia Occidental. Hay algunas cordilleras en el territorio de Rusia. Es decir los Urales, Cáucaso, Altay y etc. Los Urales son el sistema montañoso más grande. Estos montañosos separan Europa y Asia.</p> <p>Rusia es la tierra de ríos largos y lagos grandes. Hay más de dos millones de ríos. El sistema bien desarrollado de Volga que tiene gran importancia histórica, económica y cultural para nuestro país. Fue la cuna de ciudades antiguas: Vladimir, Tver, Yaroslavl, Kazan, Nizhny Novgorod. Volga es el río más grande de Europa. Los ríos más importantes de Siberia son Ob, Yenisey y Lena. El río de Amur corre en el Lejano Este.</p> <p>Rusia es rica en lagos bellos. Baikal es el lago más profundo del planeta (1620 metros). El agua en el lago es tan clara. Por ejemplo, cuando miras abajo puedes contar las piedras en su fondo.</p> <p>En Rusia hay sexta parte de todos los bosques del mundo. Los bosques están concentrados en el Norte Europeo, Siberia y Este Lejano. Hay diferentes tipos del clima del Ártico en el Norte al subtropical en el sur. Pero domina la zona del clima moderado con cuatro estaciones del año. Los inviernos son fríos con mucho viento y nieve. Los veranos son cálidos y secos. En Siberia la temperatura cae hasta 50 grados bajo cero en invierno. La temperatura más baja registrada es 70 bajo cero.</p> <p>La fauna del Norte incluye morsas, focas, osos blancos, liebres y ardillas, cebellina, visón y armiño. El oso pardo de bosques rusos es un símbolo de Rusia.</p> <p>Rusia es rica petróleo, carbón, mineral de hierro, gas natural, cobre, níquel y otros recursos naturales. Trece cuartas de todos los recursos minerales (petróleo, gas natural, carbón, oro y diamantes) se extraen y se producen en Siberia.</p> <p>La Federación Rusa es una república presidencial. El poder legislativo es efectuado por la Asamblea Federal que consiste en Consejo Federal y Duma Estatal. El poder ejecutivo pertenece al gobierno encabezado por el primer ministro. El poder judicial es representado por el Tribunal Constitucional, el Tribunal Supremo y los tribunales locales. Todas las ramas del poder son controladas y balanceadas por el Presidente.</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>Ahora el simbolo estatal de Rusia es la bandera tricolor. El himno de Rusia es la misma música de Alexandrov que fue el himno de la Unión Soviética. El autor de las palabras del himno sovietico es Sergey Mikhalkov. El crea las palabras nuevas. El nuevo escudo nacional es el aguila bicefala. Es el simbolo más antiguo de Rusia.</p> <p>En este momento la situación política y económica en el país está estabilizando. Nuestro país está saliendo de la crisis. Aparecen muchas empresas nuevas, el nivel de la inflación va cayendo.</p> <p>Nuestro país tiene muchas posibilidades de hacerse uno de los lideres del mundo. Estoy seguro que nosotros, la generación joven, podemos hacer mucho para que Rusia se haga tan fuerte y poderosa como en el pasado.</p>
Владеть	<p>навыками осуществления устного последовательного перевода и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p><u>Комплексные задания:</u> <i>Проведение брифинга по теме: «Владение международным этикетом и правила поведение переводчика»</i></p> <p>Необходимым условием работы переводчика является знание основ международного этикета. Разумеется, люди, занимающиеся по долгу службы организацией международного общения, вынуждены постоянно решать множество проблем, кажущихся порой мелкими и второстепенными, но на самом деле, имеющих глубокий смысл и большое значение. Какой-то пустяк может обидеть либо может быть неправильно истолкован, а небрежность или невнимательность нанесут ущерб вашей личной репутации или репутации вашей фирмы. Выезжая за границу, переводчик должен стремиться заранее изучить и строго соблюдать традиции и обычаи страны пребывания, в том числе формы и способы приветствия друг друга. Во-первых, это поможет правильно и корректно вести себя в любой ситуации, во-вторых, часто именно на переводчика возлагают решение вопросов этикета, предполагая, что он должен быть в курсе не только иностранного языка, но и традиций, обычаев и вкусов гостей.</p> <p>Итак, каков же он, переводчик-профессионал? - Интеллигентный, просто, но со вкусом одетый, безукоризненно вежливый и корректный, непьющий (малопьющий), умеренный в еде, с голосом звучным и приятного тона, всесторонне образованный, с чувством собственного достоинства и ощущением значимости своей профессии. В заключении можно сказать, что поскольку профессиональная этика переводчика не может быть разработана учеными-этиками, так как они находятся вне данной профессиональной деятельности, то данная задача целиком и полностью ложится на самих переводчиков.</p>
ПК-13 владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода		

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
Знать	основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	<p><u>Теоретические вопросы:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Описать основные виды документов применяемые в коммуникативном пространстве современного общества. 2. Перечислить основные требования предъявляемые к рефератам.
Уметь	использовать системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	<p><u>Практические задания: Moscú</u></p> <p>Moscú es la capital de Rusia, su centro político, económico, commercial y cultural. Fue fundada hace más de ocho siglos por el principe Yuri Dolgoruki. Los historiadores aceptan el año 1147 como el principio de la historia de Moscú. Moscú se hizo la capital del estado en el siglo 16. Pedro 1 trasladó la capital a San Petersburgo en 1712. Moscú fue la capital rusa de nuevo en marzo de 1918.</p> <p>Moscú de nuestros días es una de las ciudades más grandes de Europa. Ocupa el territorio de unos novecientos kilómetros cuadrados. Moscú antigua ocupaba el territorio del Kremlin moderno. La población de la ciudad es cerca de unos 9 millones.</p> <p>El corazón de Moscú es la Plaza Roja, la plaza central y más hermosa de la ciudad. Allí hay la Catedral de San Basilio el Beato, construido por los arquitectos Postnik y Barma en memoria de la conquista del reino Kazan por Rusia en 1552. esto es una obra maestra de la arquitectura rusa. Los turistas pueden ver el monumento a Minin y Pozharsky. El museo Histórico en la Plaza Roja es un edificio magnífico y uno de las instituciones científicas y educativas.</p> <p>Pero a la Plaza Roja la conocen todos porque allí hay el Kremlin. Kremlin es el centro histórico y arquitectónico más antiguo de Moscú. Tres catedrales magníficas de Kremlin, el campanario de Ivan el Grande, los palacios y la torre Spassky con el reloj llaman la atención de los turistas. También hay (en el Kremlin) el Zar Canon y la Zarina Campana que son más grandes en el mundo.</p> <p>Hay otros palacios hermosos, edificios antiguos, catedrales, iglesias y monumentos en Moscú. Moscú es famosa por sus museos. En la galería Tretyakov hay muchos cuadros de grandes pintores rusos, en el Museo de Bellas Artes Pushkin hay obras maestras de pintores europeos.</p> <p>En Moscú hay muchos teatros. El más famoso es el Teatro Bolshoi de Opera y Ballet, pero los teatros dramáticos son populares. Moscú recibió en 1980 los 12 Juegos Olímpicos del Verano. La universidad más vieja de Rusia fue fundada por Lomonosov en 1755. Suedificio nuevo fue abierto en 1953 y tiene 32 pisos.</p> <p>El metro fue inaugurado en 1935. Ahora tiene 200 estaciones y incluye casi 340 kilómetros de largo. El número de las calles nuevas crece cada mes. La más larga es la avenida de Leningrad que tiene 15 kilómetros. El Parlamento de Rusia tiene sus sesiones en Moscú. La ciudad es el centro de la vida política del país</p> <p style="text-align: center;">Contesta a las preguntas</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<ol style="list-style-type: none"> 1. ¿ Quién fundó la ciudad de Moscú? 2. ¿ Qué fecha se considera el principio de la historia de Moscú? 3. ¿ Quién trasladó la capital a San Petersburgo y cuándo Moscú se hizo la capital de nuevo? 4. ¿ Qué es la plaza central de Moscú? Qué monumentos hay allí? 5. ¿ Qué museos son los más famosos en Moscú? 6. ¿ Qué puedes decir sobre la historia de la Universidad de Moscú? 7. ¿ Cuándo fue abierto el metro? 8. ¿ Qué calle es la más larga en Moscú ? 9. ¿ Qué te gusta nuestra capital? 10. ¿ Qué monumentos nuevos y modernos hay en Moscú?
Владеть	<p>основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p><u>Комплексные задания:</u> <i>Провести брифинг по теме:</i> «Переводческая этика и моральный кодекс переводчика»</p> <p>Профессиональная этика занимает важное место в переводческой деятельности, ведь эта профессия связана, прежде всего, с передачей информации, а не со сферой обслуживания, как считают некоторые. Следует четко уяснить, что переводчик несет полную ответственность за адекватность сведений, проходящих через него. В наш технотронный век владение информацией часто является залогом успеха (или неудачи), а ее носитель имеет возможность использовать ее в определенных целях, во вред или на пользу себе или какой-либо из сторон.</p> <p>Задачей настоящего времени является восстановление принципов переводческой этики. В наиболее авторитетном справочно-энциклопедическом пособии по проблемам перевода «Handbuch Translation» издания 1999 г., обозначены лишь цели существования профессиональной этики как «осознание ... переводчиком меры его профессиональной ответственности и необходимости хранить тайну информации». Из чего же складывается профессиональная этика переводчика, что она включает в себя: 1) моральные принципы и кодекс, 2) нормы профессионального поведения, 3) требования профессиональной пригодности, 4) твердое знание переводчиком своего правового статуса, 5) знакомство с техническим обеспечением перевода.</p> <p>Подробно останавливаться на каждом из пунктов мы не будем, а лишь вынесем общую концепцию. Соблюдение этических норм существенно влияет на результат перевода, а несоблюдение переводческой этики может привести к почти полному блокированию информации. Сегодня существует множество различных кодексов переводчика, общие положения которых или так называемые условия работы письменного переводчика по умолчанию состоят в следующем:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Гарантия конфиденциальности информации; ➤ Обязательность исполнения заказа; ➤ Корректность работы: <ul style="list-style-type: none"> – передача в максимальной мере инварианта исходного текста; – обеспечение высокого уровня компетентности в сферах языка оригинала, языка перевода, техники перевода и тематики текста; – обязательна передача графической информации, которая сопутствует вербальной (расположение частей текста, организующих его в глобальный текст, заголовков, подзаголовков), и указание страниц оригинала – это помогает пользователю

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>ориентироваться в тексте и сопоставлять нужное место с оригиналом.</p> <p>Представление о профессиональном кодексе переводчика в мировой практике давно сложилось. Этический кодекс существует в различных профессиях. Ему обязаны следовать доктора, юристы и представители прочих профессий, чьи ошибки могут дорого обойтись их клиентам. В определенных областях кодексы чести более строги, чем в других. В переводческой деятельности также существует этический кодекс, однако, для переводчиков нет фиксированного списка норм поведения. Можно сказать, что кодекс этики в сфере перевода — это свод моральных принципов, которыми должны руководствоваться переводчики в своем профессиональном поведении. Рассмотрим основные примеры моральных кодексов ниже:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Переводчик есть ТРАНСЛЯТОР, перевыражающий устный или письменный текст, созданный на одном языке, в текст на другом языке. 2. Из этого следует, что ТЕКСТ для переводчика НЕПРИКОСНОВЕНЕН. Переводчик не имеет права по своему желанию изменять текст при переводе, сокращать его или расширять, если дополнительная задача адаптации, выборки, добавлений и т. п. не поставлена заказчиком. 3. При переводе текста переводчик с помощью известных ему профессиональных действий всегда стремится передать в максимальной мере ИНВАРИАНТ исходного текста. 4. В некоторых случаях в обстановке устного последовательного или синхронного перевода переводчик оказывается лицом, облеченным также и ДИПЛОМАТИЧЕСКИМИ полномочиями (например, при переводе высказываний крупных политиков при международных контактах). Если эти дипломатические полномочия за переводчиком признаны, он имеет право погрешить против точности исходного текста, выполняя функцию вспомогательного лица в поддержке дипломатических отношений, препятствуя их осложнению, но не обязан при этом защищать интересы какой-либо одной стороны. 5. В остальных случаях переводчик не имеет права вмешиваться в отношения сторон, так же как и обнаруживать собственную позицию по поводу содержания переводимого текста. 6. Переводчик обязан сохранять конфиденциальность по отношению к содержанию переводимого материала и без надобности не разглашать его. 7. Переводчик обязан известными ему способами обеспечивать высокий уровень компетентности в сферах языка оригинала, языка перевода, техники перевода и тематики текста. 8. Переводчик имеет право требовать всех необходимых условий для обеспечения высокого уровня переводческой компетентности, в том числе и соответствующих условий своего труда (при устном переводе - надежности транслирующей аппаратуры, при необходимости - снижения темпа речи оратора; при синхронном - предоставления речей ораторов накануне, пауз в работе для отдыха и т. п.; при письменном – предоставления справочной и другой литературы по теме). 8. Переводчик несет ответственность за качество перевода, а в случае если перевод художественный или публицистический, 9. имеет на него авторское право, защищенное законом, и при публикации перевода его имя обязательно должно быть указано. <p>Переводчику следует всегда помнить, что он несет полную ответственность за адекватность сведений, проходящих через него, а также придерживаться определенных правил и моральных норм:</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>Правило № 1 (основное правило профессиональной этики переводчика): не разглашать информацию, обладателем которой становишься.</p> <p>Правило № 2: желательно установить доверительные отношения с теми, на кого работаешь.</p> <p>Правило № 3: необходимо соблюдать выдержку и хладнокровие даже в экстремальных обстоятельствах, быть всегда корректным, вежливым, аккуратно и к месту одетым, подтянутым и четким, пунктуальным и предупредительным.</p> <p>Правило № 4: по возможности не добавлять от себя (не выходить за рамки сказанного), воздерживаться от комментариев и выражения своей точки зрения, не опускать без нужды часть информации.</p> <p>Правило № 5: в случае необходимости пояснить особенности национального характера, менталитета, традиции и культуры, знакомые переводчику и неведомые вашему партнеру, с тем, чтобы повысить эффективность общения и достичь более полного взаимопонимания.</p> <p>Правило № 6: следует оказывать конкретную помощь, когда она требуется тем, кто недостаточно ориентируется в ситуации, в особенности за рубежом, даже вне рабочего времени и без дополнительной оплаты.</p> <p>Правило № 7: постоянно повышать квалификацию, профессиональное мастерство, расширять и углублять эрудицию в различных областях знания, специализируясь по возможности на одном направлении (право, финансы, экономика и бизнес, экология и пр.).</p> <p>Правило № 8: щедро делиться знаниями и опытом с молодыми и начинающими переводчиками.</p> <p>Правило № 9: соблюдать корпоративную солидарность и профессиональную этику, повышать престиж профессии, не идти на демпинговую оплату своего труда.</p>
ПК-14 владением этикой устного перевода		
Знать	этику устного перевода	<p><u>Теоретические вопросы:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Понятие профессиональной этики. 2. Правила и моральные нормы предъявляемые к переводчику.
Уметь	применять этику устного перевода в речевой практике	<p><u>Практические задания: San Petersburgo</u></p> <p>San Petersburgo es la segunda ciudad de Rusia y una de las ciudades más hermosas del mundo. Fue fundada en 1703 por Gran</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>Pedro como una "la ventana a Europa". Desde 1712 hasta 1918 San Petersburgo fue la capital de Rusia. La ciudad es construida sobre la tierra pantanosa en la desembocadura de Neva. Aquí trabajan famosos arquitectos rusos y europeos. La nueva capital se hizo más rica y hermosa. En 1914 empezó la primera guerra mundial y el nombre alemán de San Petersburgo fue cambiado a Petrogrado. Después de la Revolución de Octubre la ciudad recibió el nombre ciudad de Lenin. Desde 1991 de nuevo se llama San Petersburgo.</p> <p>Durante la Gran Guerra Patria la ciudad sufrió mucho. El ejército alemán cercó en 1941, por dos y media años fue separada del resto del país. Era imposible llevar los comestibles a la ciudad y la gente moría de hambre. Una parte de la ciudad fue destruida por los bombardeos y ataques aéreos cotidianos. Miles de habitantes perecieron. La reconstrucción tomó muchos años. San Petersburgo es un gran centro industrial, cultural y científico. Aquí hay más 80 museos, 20 teatros, muchísimas galerías artísticas, clubs, universidades, institutos, escuelas y parques. El teatro Alexandrinsky, el Gran Teatro Dramático, Teatro Mariinsky de Ópera y Ballet ocupan un lugar importante en la vida del arte ruso.</p> <p>En San Petersburgo hay muchos parques y jardines donde la gente pasa su tiempo libre. El más viejo y hermoso de ellos es el Jardín de Verano. Allí crecen flores, árboles e arbustos raros. Al Jardín de Verano le adornan estatuas bellas de mármol hechas por escultores italianos. En el Jardín de Verano hay el monumento de bronce al famoso fabulista ruso Krylov</p> <p>San Petersburgo es famoso por sus conjuntos arquitectónicos de los siglos 18 y 19. La construcción de la ciudad se empezó con la fortaleza de San Pedro y San Pablo, construida para proteger las orillas de Neva de la invasión sueca. Más tarde el famoso arquitecto suizo Domenico Trezzini reconstruyó la fortaleza que se convirtió en la cárcel, ahora es un museo. Trezzini construyó en la fortaleza la catedral de San Pedro y San Pablo donde están enterrados los zares rusos.</p> <p>La plaza más famosa de la ciudad es la Plaza de Palacio con su conjunto arquitectónico. Aquí hay el palacio de Invierno construido por Rastrelli, la residencia de los zares rusos hasta la revolución. Ahora el Palacio de Invierno y cuatro edificios vecinos están ocupados por el Ermitage, uno de los más viejos museos del arte en Rusia. Aquí hay unas obras del arte de Leonardo da Vinci, Rafael, Rembrandt, Velázquez y otros objetos únicos.</p> <p>El Museo Ruso está situado cerca del Ermitage en el Palacio Mikhailovsky proyectado por el arquitecto Rossi. Allí se exponen los cuadros de los pintores rusos famosos: Tropinin, Repin, Brullov, Fedotov, Suricov, Serov, obras de escultores Rastrelli, Shubin, Antokolsky.</p> <p>Las calles y plazas de San Petersburgo son muy hermosas. La calle mayor de la ciudad es la avenida Nevsky. Aquí se ven edificios, Almacenes y hoteles maravillosos. La catedral de Nuestra Señora de Kazan construida por Voronikhin con los monumentos a Kutuzov y Barclay de Tolly, el edificio de Almirantazgo construido por el arquitecto Zakharov y el conjunto de Alexandro–Nevskaya Lavra también hay en la avenida principal. Muchos famosos hombres de arte rusos están enterrados en el cementerio de Lavra.</p> <p>San Petersburgo adornan palacios, catedrales, iglesias y otros edificios, construidos por famosos arquitectos. Por ejemplo los palacios de Stroganov, Menshikov, Yusupov y la catedral de San Isaac erigida por Montferrand.</p> <p>La ciudad llaman la Venecia de Norte porque aquí corren 65 ríos y canales con puentes decorados con verjas de hierro colado. Uno de los más hermosos es el puente Anichkov.</p> <p>Los ciudadanos y los turistas gozan de visitar las afueras de San Petersburgo: Peterhof, Tsarskoye, Pavlovsk con sus palacios,</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>parques y fuentes magníficos. San Petersburgo inspiró a muchos poetas, escritores, pintores, escultores, compositores y actores grandes.</p> <p style="text-align: center;">Contesta a las preguntas</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ¿Quién fue fundado la ciudad de San Petersburgo y por qué? a. _____ 2. ¿Cuándo fue San Petersburgo la capital de Rusia? a. _____ 3. ¿Cuántas veces cambió la ciudad su nombre y por qué? a. _____ 4. ¿Qué pasó en la ciudad durante la Gran Guerra Patria? a. _____ 5. ¿Por qué San Petersburgo es un centro importante cultural? a. _____ 6. ¿Qué museos famosos de la ciudad conoces? a. _____ 7. ¿Qué teatros son los más populares en San Petersburgo? a. _____ 8. ¿Tiene San Petersburgo muchos parques y jardines? a. _____ 9. ¿Cuál es tu parque preferido? a. _____ 10. ¿Para qué fue construida la fortaleza de San Pedro y San Pablo? a. _____ 11. ¿Qué sitios de interés pueden ver los turistas en la Fortaleza? a. _____ 12. ¿Qué plaza es la más hermosa y por qué? a. _____ 13. ¿Por qué es famosa la calle central de la ciudad? a. _____ 14. ¿Por qué se llaman San Petersburgo? a. _____ 15. ¿Visitas a menudo los alrededores de la ciudad? Por qué?

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		а. _____
Владеть	этикой устного перевода	<p><u>Комплексные задания:</u> <i>Провести брифинг по теме: «Переводческая этика и моральный кодекс переводчика»</i> Профессиональная этика занимает важное место в переводческой деятельности, ведь эта профессия связана, прежде всего, с передачей информации, а не со сферой обслуживания, как считают некоторые. Следует четко уяснить, что переводчик несет полную ответственность за адекватность сведений, проходящих через него. В наш технотронный век владение информацией часто является залогом успеха (или неудачи), а ее носитель имеет возможность использовать ее в определенных целях, во вред или на пользу себе или какой-либо из сторон.</p> <p>Задачей настоящего времени является восстановление принципов переводческой этики. В наиболее авторитетном справочно-энциклопедическом пособии по проблемам перевода «Handbuch Translation» издания 1999 г., обозначены лишь цели существования профессиональной этики как «осознание ... переводчиком меры его профессиональной ответственности и необходимости хранить тайну информации». Из чего же складывается профессиональная этика переводчика,</p> <p>что она включает в себя: 1) моральные принципы и кодекс, 2) нормы профессионального поведения, 3) требования профессиональной пригодности, 4) твердое знание переводчиком своего правового статуса, 5) знакомство с техническим обеспечением перевода.</p> <p>Подробно останавливаться на каждом из пунктов мы не будем, а лишь вынесем общую концепцию. Соблюдение этических норм существенно влияет на результат перевода, а несоблюдение переводческой этики может привести к почти полному блокированию информации. Сегодня существует множество различных кодексов переводчика, общие положения которых или так называемые условия работы письменного переводчика по умолчанию состоят в следующем:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Гарантия конфиденциальности информации; ➤ Обязательность исполнения заказа; ➤ Корректность работы: <ul style="list-style-type: none"> – передача в максимальной мере инварианта исходного текста; – обеспечение высокого уровня компетентности в сферах языка оригинала, языка перевода, техники перевода и тематики текста; – обязательна передача графической информации, которая сопутствует вербальной (расположение частей текста, организующих его в глобальный текст, заголовков, подзаголовков), и указание страниц оригинала – это помогает пользователю ориентироваться в тексте и сопоставлять нужное место с оригиналом. <p>Представление о профессиональном кодексе переводчика в мировой практике давно сложилось. Этический кодекс существует в различных профессиях. Ему обязаны следовать доктора, юристы и представители прочих профессий, чьи ошибки могут дорого</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>обойтись их клиентам. В определенных областях кодексы чести более строги, чем в других. В переводческой деятельности также существует этический кодекс, однако, для переводчиков нет фиксированного списка норм поведения. Можно сказать, что кодекс этики в сфере перевода — это свод моральных принципов, которыми должны руководствоваться переводчики в своем профессиональном поведении. Рассмотрим основные примеры моральных кодексов ниже:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Переводчик есть ТРАНСЛЯТОР, перевыражающий устный или письменный текст, созданный на одном языке, в текст на другом языке. 2. Из этого следует, что ТЕКСТ для переводчика НЕПРИКОСНОВЕНЕН. Переводчик не имеет права по своему желанию изменять текст при переводе, сокращать его или расширять, если дополнительная задача адаптации, выборки, добавлений и т. п. не поставлена заказчиком. 3. При переводе текста переводчик с помощью известных ему профессиональных действий всегда стремится передать в максимальной мере ИНВАРИАНТ исходного текста. 4. В некоторых случаях в обстановке устного последовательного или синхронного перевода переводчик оказывается лицом, облеченным также и ДИПЛОМАТИЧЕСКИМИ полномочиями (например, при переводе высказываний крупных политиков при международных контактах). Если эти дипломатические полномочия за переводчиком признаны, он имеет право погрешить против точности исходного текста, выполняя функцию вспомогательного лица в поддержке дипломатических отношений, препятствуя их осложнению, но не обязан при этом защищать интересы какой-либо одной стороны. 5. В остальных случаях переводчик не имеет права вмешиваться в отношения сторон, так же как и обнаруживать собственную позицию по поводу содержания переводимого текста. 6. Переводчик обязан сохранять конфиденциальность по отношению к содержанию переводимого материала и без надобности не разглашать его. 7. Переводчик обязан известными ему способами обеспечивать высокий уровень компетентности в сферах языка оригинала, языка перевода, техники перевода и тематики текста. 8. Переводчик имеет право требовать всех необходимых условий для обеспечения высокого уровня переводческой компетентности, в том числе и соответствующих условий своего труда (при устном переводе - надежности транслирующей аппаратуры, при необходимости - снижения темпа речи оратора; при синхронном - предоставления речей ораторов накануне, пауз в работе для отдыха и т. п.; при письменном - предоставления справочной и другой литературы по теме). 10. Переводчик несет ответственность за качество перевода, а в случае если перевод художественный или публицистический, имеет на него авторское право, защищенное законом, и при публикации перевода его имя обязательно должно быть указано. 11. Переводчику следует всегда помнить, что он несет полную ответственность за адекватность сведений, проходящих через него, а также придерживаться определенных правил и моральных норм: <p>Правило № 1 (основное правило профессиональной этики перевода): не разглашать информацию, обладателем которой становишься.</p> <p>Правило № 2: желательно установить доверительные отношения с теми, на кого работаешь.</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>Правило № 3: необходимо соблюдать выдержку и хладнокровие даже в экстремальных обстоятельствах, быть всегда корректным, вежливым, аккуратно и к месту одетым, подтянутым и четким, пунктуальным и предупредительным.</p> <p>Правило № 4: по возможности не добавлять от себя (не выходить за рамки сказанного), воздерживаться от комментариев и выражения своей точки зрения, не опускать без нужды часть информации.</p> <p>Правило № 5: в случае необходимости пояснить особенности национального характера, менталитета, традиции и культуры, знакомые переводчику и неведомые вашему партнеру, с тем, чтобы повысить эффективность общения и достичь более полного взаимопонимания.</p> <p>Правило № 6: следует оказывать конкретную помощь, когда она требуется тем, кто недостаточно ориентируется в ситуации, в особенности за рубежом, даже вне рабочего времени и без дополнительной оплаты.</p> <p>Правило № 7: постоянно повышать квалификацию, профессиональное мастерство, расширять и углублять эрудицию в различных областях знания, специализируясь по возможности на одном направлении (право, финансы, экономика и бизнес, экология и пр.).</p> <p>Правило № 8: щедро делиться знаниями и опытом с молодыми и начинающими переводчиками.</p> <p>Правило № 9: соблюдать корпоративную солидарность и профессиональную этику, повышать престиж профессии, не идти на демпинговую оплату своего труда.</p>
ПК-15 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)		
Знать	международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	<p><u>Теоретические вопросы:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Область применения нормативных ссылок и сокращений в современном переводе. 2. Базовые критерии оценки предложений поставщиков переводческих услуг. 3. Языковые особенности функциональных стилей в теории перевода. 4. Понятие стилистической адаптации при переводе.

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
Уметь	<p>применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p><u>Практические задания:</u></p> <p>Прочитать, перевести, составить вопросы: Los países hispanohablantes</p> <p>Los países hispanohablantes presentan Argentina, México, Ecuador, Cuba y etc. Por ejemplo. La capital de Cuba es Habana. La capital de México es México. La capital de Ecuador es Quito. La capital de Argentina es Buenos Aires y etc. Consideremos la España.</p> <p>España está situada en el suroeste de Europa, en la Península Ibérica. Los montañosos de España son Cantábricos y Pireneos. El clima de España es muy variado: frío y seco en la meseta central, húmedo en el norte y cálido en las costas del este y del sur. En España hay muchos ríos: Nervión y el Nalon, el Guadiana, el Guadalquivir, el Duero y el Tajo.</p> <p>Las ramas básicas de la industria de España son maquinaria y electricidad, la industria de la construcción, la metalúrgica, la minera, la alimentación, las industrias químicas, las industrias textil, el calzado, la confección y otras. En España se cultiva el trigo, el maíz, el arroz y otros cereales. Las lenguas oficiales de España son el español, el gallego, el vasco y el catalán. En España viven unos 39 millones de habitantes. La forma política de España es la monarquía parlamentaria. Felipe es el hijo de Juan Carlos gobierna la España ahora. España incluye 17 comunidades autónomas de España son Andalucía (con Ceuta y Melilla en África), Aragón, el Principado de Asturias; Baleares; Canarias; Cantabria, Castilla la Mancha, Castilla León, Cataluña, Comunidad Valenciana, Extremadura, Galicia, La Rioja, Madrid, Murcia, Navarra, País Vasco. En resumen las ciudades principales de España son Barcelona, Madrid, Sevilla, Zaragoza, Bilbao</p>
Владеть	<p>международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров)</p>	<p><u>Комплексные задания:</u></p> <p><i>Проведение брифинга по теме: «Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика»</i></p> <p>Необходимым условием работы переводчика является знание основ международного этикета. Разумеется, люди, занимающиеся по долгу службы организацией международного общения, вынуждены постоянно решать множество проблем, кажущихся порой мелкими и второстепенными, но на самом деле, имеющих глубокий смысл и большое значение. Какой-то пустяк может обидеть либо может быть неправильно истолкован, а небрежность или невнимательность нанесут ущерб вашей личной репутации или репутации вашей фирмы. Выезжая за границу, переводчик должен стремиться заранее изучить и строго соблюдать традиции и обычаи страны пребывания, в том числе формы и способы приветствия друг друга. Во-первых, это поможет правильно и корректно</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	<p>воров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>вести себя в любой ситуации, во-вторых, часто именно на переводчика возлагают решение вопросов этикета, предполагая, что он должен быть в курсе не только иностранного языка, но и традиций, обычаев и вкусов гостей. Итак, каков же он, переводчик-профессионал? - Интеллигентный, просто, но со вкусом одетый, безукоризненно вежливый и корректный, непьющий (малопьющий), умеренный в еде, с голосом звучным и приятного тона, всесторонне образованный, с чувством собственного достоинства и ощущением значимости своей профессии. В заключении можно сказать, что поскольку профессиональная этика переводчика не может быть разработана учеными-этиками, так как они находятся вне данной профессиональной деятельности, то данная задача целиком и полностью ложится на самих переводчиков</p>

Б) Порядок проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по дисциплине «Практический курс второго иностранного языка (испанский язык)» включает теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень освоения обучающимися знаний, и практические задания, выявляющие степень сформированности умений и навыков. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета и экзамена. Зачет и Экзамен по дисциплине проводится как в устной, так письменной формах. Экзамен проводится по билетам.

На зачет и экзамен предлагаются следующие виды работ:

-*письменная часть* (лексико-грамматический тест; словарный диктант; аудирование с полным пониманием текста);

-*устная часть* включает: знание грамматики, чтение вслух и перевод, пересказ текста, диалогические и монологические высказывания по предложенной теме в рамках изучаемого курса.

Критерии оценки письменных работ

Лексико-грамматические тесты: **5 (отлично)** – не более 1-й грамматической (фонетической, орфографической, морфологической и синтаксической), и лексической неточности или неправильного ответа;

4 (хорошо) – не более 2-х грамматических (фонетической, орфографической, морфологической и синтаксической), и лексических неточностей или неправильного ответа;

3 (удовлетворительно)– не более 4-х грамматических (фонетической, орфографической, морфологической и синтаксической), и лексических неточностей или неправильного ответа.

2 (неудовлетворительно) – более 4-х грамматических (фонетической, орфографической, морфологической и синтаксической), и лексических неточностей или неправильного ответа.

Словарный диктант (50 слов): 5 (отлично)– 1-2 неправильных ответа;
4 (хорошо)- 3-4 неправильных ответов;
3 (удовлетворительно)– 5-6 неправильных ответов;
2 (неудовлетворительно)- более 6 неправильных ответов.

Аудирование с полным пониманием текста:

5 (отлично)–100 – 80 % понимания текста и ответы на вопросы;

4 (хорошо) - 70-60% понимания текста и ответы на вопросы;

3 (удовлетворительно)–50-40% понимания текста и ответы на вопросы

2 (неудовлетворительно) - менее 30 % понимания текста и ответы на вопросы.

Критерии оценивания устных ответов:

Устная речь оценивается по следующим критериям: *-речевая компетенция*: развитие коммуникативных умений в четырёх основных видах речевой деятельности (говорении, аудировании, чтении, письме): в полном объеме – **5 (отлично)**, в достаточном объеме – **4 (хорошо)**, в ограниченном объеме – **3 (удовлетворительно)**; отсутствие компетенции – **2 (неудовлетворительно)**.

-языковая компетенция: овладение языковыми средствами (фонетическими, орфографическими, лексическими, грамматическими) в соответствии с темами и ситуациями общения: **5 (отлично)**, в достаточном объеме – **4 (хорошо)**, в ограниченном объеме – **3 (удовлетворительно)**; отсутствие компетенции – **2 (неудовлетворительно)**.

Показатели и критерии оценивания на экзамене и зачете с оценкой (в соответствии с формируемыми компетенциями и планируемыми результатами обучения:)

– на оценку **«отлично»** (5 баллов) – обучающийся демонстрирует высокий уровень сформированности компетенций, всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, свободно выполняет практические задания, свободно оперирует знаниями, умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.

– на оценку **«хорошо»** (4 балла) – обучающийся демонстрирует средний уровень сформированности компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.

– на оценку **«удовлетворительно»** (3 балла) – обучающийся демонстрирует пороговый уровень сформированности компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков, обучающийся испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.

– на оценку **«неудовлетворительно»** (2 балла) – обучающийся демонстрирует знания не более 20% теоретического материала, допускает существенные ошибки, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.

– на оценку **«неудовлетворительно»** (1 балл) – обучающийся не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.

8. Учебно-методическое обеспечение модуля

а) основная литература:

1. Антонова, Н. В. Испанский язык (A1-A2) : учебник для среднего профессионального образования / Н. В. Антонова, Л. Е. Бушканец, Х. К. Хинес Орта. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 229 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-11120-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/viewer/ispanskiy-yazyk-a1-a2-444508#page/1> (дата обращения: 1.09.2020).
2. Комарова, А. И. Испанский язык. Тесты (A1-A2) : учебное пособие для вузов / А. И. Комарова, Г. А. Нуждин, М. И. Кипнис. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 147 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09471-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: [https://www.biblio-online.ru/viewer/ispanskiy-yazyk-testy-a1-a2-454460#/#/](https://www.biblio-online.ru/viewer/ispanskiy-yazyk-testy-a1-a2-454460#/) (дата обращения: 1.09.2020).

б) дополнительная литература:

1. Гонсалес-Фернандес, А. Испанский язык. Самоучитель : учебное пособие для среднего профессионального образования / А. .. Гонсалес-Фернандес, Н. М. Шидловская, А. В. Дементьев. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 393 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-09462-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio->

online.ru/viewer/ispanskiy-yazyk-samouchitel-452520#page/1 (дата обращения: 1.09.2020).

в) Методические указания:

2. Приложение 1

г) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
MS Windows 7	Д-1227 от 08.10.2018	11.10.2021
MS Office 2007	№ 135 от 17.09.2007	бессрочно
FAR Manager	свободно распространяемое	бессрочно
7Zip	свободно распространяемое	бессрочно

Название ресурса	Ссылка
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)	https://elibrary.ru/project_risc.asp
Поисковая система Академия Google (Google Scholar)	https://scholar.google.ru
Информационная система - Единое окно доступа к информационным ресурсам	http://window.edu.ru
Международная база полнотекстовых журналов Springer Journals	http://link.springer.com
Международная реферативная и полнотекстовая справочная база данных научных изданий «Springer Nature»	https://www.nature.com/siteindex
Международная наукометрическая реферативная и полнотекстовая база данных научных изданий «Web of science»	http://webofscience.com
Университетская информационная система РОССИЯ	https://uisrussia.msu.ru
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова	http://magtu.ru:8085/mareweb2/Default.asp
Российская Государственная библиотека. Каталоги	https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues

9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Доска, мультимедийный проектор, экран
Помещения для самостоятельной работы обучающихся	Персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета
Помещение для хранения и профилактического обслуживания	Шкафы для хранения учебно-методической документации, учебного оборудования и учебно-наглядных

Приложение 1

Для успешного освоения материала студентам рекомендуется сначала ознакомиться с учебным материалом, изложенным в лекциях и основной литературе, затем выполнить самостоятельные задания, при необходимости, обращаясь к дополнительной литературе. При подготовке к семинару можно выделить 2 этапа: организационный; закрепление и углубление теоретических знаний.

На первом этапе студент планирует свою самостоятельную работу, которая включает: уяснение задания на самостоятельную работу;

Подбор рекомендованной литературы;

Составление плана работы.

Второй этап включает непосредственную подготовку к занятию. Начинать надо с изучения рекомендованной литературы. В процессе данной работы студент должен стремиться понять и запомнить основные положения рассматриваемого материала, примеры, поясняющие его, разобраться в иллюстративном материале, задачах.

Заканчивать подготовку следует составлением плана по изучаемому материалу (вопросу). Такой план позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам и структурировать изученный материал.

Целесообразно готовиться к семинарским занятиям за 1-2 недели до их начала, а именно на основе изучения рекомендованной литературы выписать в конспект основные понятия.

При работе с основной и дополнительной литературой целесообразно придерживаться следующей последовательности: сначала прочитать текст в быстром темпе. Затем прочитать, более медленно, чтобы в ходе чтения понять и запомнить смысл каждой фразы, каждого положения и вопроса в целом. Если материал содержит новую и трудно усваиваемую информацию, целесообразно его законспектировать. Студент должен быть готов к контрольным опросам на каждом учебном занятии.

Промежуточная аттестация по теоретическим дисциплинам проводится в виде зачета и экзамена. Она включает теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень усвоения обучающихся знаний и практические задания, выявляющие степень сформированности умений и контроль. В ходе курса необходимо также проводить текущий контроль. В конце курса предусмотрен заключительный контроль: зачет или экзамен.

-Подготовка к зачету включает в себя три этапа: самостоятельная работа в течение семестра;

-Непосредственная подготовка в дни, предшествующие зачету по темам курса;

-Подготовка к ответу на вопросы

Экзамен по теоретическим дисциплинам проводится в устной и письменной форме по экзаменационным билетам, каждый из которых включает не менее одного теоретического вопроса и не менее одного практического задания.

Основные виды работ, которые предлагаются студентам в ходе обучения.

Во-первых, письменные работы

1. Диктант.
Объём: 250 слов. Время выполнения: 45 минут.
2. Лексико-грамматическая работа: перевод на иностранный язык связного текста / отдельных предложений, построенных на пройденном языковом материале.
Объём: 200 слов. Время выполнения: 90 минут.
3. Коррекция ошибок в письменном тексте, предъявленном вместе с / без исходных русских фраз.
*Объём: 20 предложений (по 1 ошибке в каждом предложении).
Время выполнения: 40 минут.*

Во-вторых, письменные работы:

1. Диктант.
Объём: 250 слов. Время выполнения: 45 минут.
2. Лексико-грамматическая работа: перевод на иностранный язык связного текста / отдельных предложений, построенных на пройденном языковом материале.
Объём: 200 слов. Время выполнения: 90 минут.
3. Коррекция ошибок в письменном тексте, предъявленном вместе с / без исходных русских фраз.
*Объём: 20 предложений (по 1 ошибке в каждом предложении).
Время выполнения: 40 минут.*

Основные формы контроля:

Во-первых, устный экзамен

1. Изложение основного содержания адаптированного текста с выражением собственного мнения по содержанию прочитанного.
Объём текста: 1,5-2 страницы.
Подготовленное чтение и перевод отрывка. *Объём: 7-8 строк.*
2. Монолог по предложенной ситуации (без подготовки).
3. Аудирование оригинального текста.
Текст предъявляется два раза.
Время звучания: 1-2 минуты.
Контроль понимания: тест множественного выбора.
Подготовка всего ответа – 30 минут.

Во-вторых, устный экзамен (дифференцированный зачёт)

1. Изложение основного содержания адаптированного текста.
Объём текста: 1,5-2 страницы.
Подготовленное чтение и перевод отрывка. *Объём: 7-8 строк.*
2. Монолог по предложенной ситуации (без подготовки).
Подготовка всего ответа – 30 минут.

Студентам предлагается к зачету:

Примерный перечень вопросов к зачету и экзамену

1. Произношение в испанском языке.
2. Правила ударения
3. Особенности орфографии.
4. Слоговое деление.
5. Определённый артикль. Особенности употребления определённого артикля.
6. Неопределённый артикль.
7. Опущение артикля
8. Существительное мужского рода.
9. Существительное женского рода.
10. Существительное мужского женского рода.
11. Образование множественного числа.
12. Типы прилагательных.
13. Некоторые особенности употребления прилагательных.
14. Образование множественного числа прилагательных.
15. Степени сравнения прилагательных.
16. Личные местоимения.
17. Притяжательные местоимения (местоимения-прилагательные, местоимения-существительные).
18. Указательные местоимения.
19. Вопросительные местоимения.
20. Неопределённые местоимения.
21. Относительные местоимения.
22. Количественные и порядковые числительные
23. Глагол в испанском языке. Классификация глаголов.
24. Спряжение глаголов в испанском языке (в настоящем времени).
25. Правильные и неправильные глаголы.
26. Глаголы индивидуального спряжения.
27. Настоящее время в испанском языке.
28. Простое прошедшее время в испанском языке.
29. Простое будущее время в испанском языке.
30. Образование времени, их значение и употребление в испанском языке.

Примерный перечень тем монологического высказывания: страна изучаемого языка, «Визитная карточка», «Моя семья», «Мой дом», «Первый день в студенческом классе», покупки, в кафе, на приеме у врача, выбор профессии, праздники в России и Испании.

Примерный перечень тем диалогического высказывания: знакомство, квартира, покупки, в кафе, путешествия, досуг, город, транспорт здоровье.

Примерный перечень текстов для пересказа

Россия.
Москва.
Санкт-Петербург.
Испания.
Мадрид.
Барселона.
Знаменитые люди.
Латинская Америка.
Образование.
Изучение иностранных языков.
Выбор профессии.
Путешествия.

Книги в нашей жизни.
 Праздники в России и Испании.
 Кухня Испании.
 Болезнь и здоровый образ жизни.

Примерный грамматический тест

1. Поставьте существительное во множественное число:

El caso -
 La amiga -
 El café -
 La noche -

2. Дополни пары профессий и переведи:

Un estudiante -	
	Una maestro-
Un empleado -	
	Una pintora -

3. Переведите на испанский язык следующие словосочетания:

Старый город	
Дешевый дом	
Грустная служащая	
Трудный язык	
Тяжелая ситуация	
Серьезный журнал	

4. Заполните таблицу:

país- страна	masculino– национальность(м.р.)
Alemania	
Argentina	
Australia	
Austria	
Bélgica	

5. Переведите на испанский язык:

Грустные русские служащие	
Старая японская машина	
Сильный голландский парень	
Умная украинская девушка	
Красивый итальянский актер	

6. Дополните предложения глаголом ser и переведите:

6. (Yo) _____ alegre.

7. Mi casa _____ fea.
8. Moscú _____ grande.
9. El libro _____ interesante.
10. Tu _____ ruso.

7. Переведите на испанский язык:

Я изучаю испанский.	
Они отдыхают дома.	
Вы живете хорошо.	

8. Вставьте глагол estar в нужном лице и числе и переведите, полученные предложения:

4. Yo _____ muy ocupado.
5. Nosotros no _____ de acuerdo de eso.
6. Angelina _____ cansada de la vida.

9. Ответьте на вопросы:

1. ¿Qué tienes ganas de hacer esta noche?	
2. ¿Eres la persona que hace cosas con prisas?	

10. Переведите на испанский язык (притяжательные и указательные местоимения):

Его профессия	
Ваш день рождения	
Её дети	
Твои занятия	
Эти проблемы	
Эта машина	

11. Переведите (притяжательные местоимения):

7. ¿De quién es este coche? Твоя(tu) –
8. ¿De quién es esta casa? Их(ellos) -
9. ¿De quién es este problema? Её (ella)-

12. Дополните предложения глаголом ir:

4. Yo _____ al cine. ¡ _____ juntos!
5. ¿A dónde va _____ Ud?
6. ¿Por qué va _____ (vosotros) a este club?

13. Ответьте на вопросы (hay que + infinitivo):

8. ¿Qué hay que hacer para vivir bien?
9. _____
¿Para qué hay que leer mucho?

10. ¿Qué hay que hacer para ser feliz?

Примерное монологическое высказывание

España

España está situada en el extremo suroeste de Europa en la Península Ibérica. Esquemáticamente tiene la forma que semeja una piel de toro extendida. España es puente entre dos continentes: Europa y África y barrera entre dos mares: el mar Mediterráneo y el océano Atlántico. España limita al norte con Francia y Andorra, al oeste con Portugal. El origen del nombre tienen dos posiciones. Una posición (la primera posición) los romanos dieron el nombre “Hispania”, Hispania. La segunda posición, los celtas dieron el nombre “entrada” “llave”.

España es uno de los países montañosos de Europa. Allí hay Cantábricos, Ibéricos. El clima de España es muy variado: frío y seco en la meseta central, húmedo en el norte y cálido en las costas del este y del sur.

Los ríos de España presentan el Nervión, Nalón, Guadiana, Guadalquivir, el Duero, el Tago. El Tago es el río más largo de España: pasa por España y Portugal.

Según la Constitución, la forma política es la monarquía parlamentaria. El rey de España es Felipe. Felipe es el hijo de Juan Carlos I de Borbón. Las lenguas oficiales de España son español, gallego, vasco, catalán. Administrativamente España incluye 17 comunidades autónomas: Andalucía, Ceuta, Melilla, León, Asturias, Canarias, Cantabria, León, Cataluña, Valenciana, Extremadura, Galicia, La Rioja, Madrid, Navarra, País Vasco.

En España viven unos 39 millones habitantes. Ahora España es el país rico con recursos naturales, es decir hierro, cobre, plomo, mercurio, uranio, carbón y otros.

Las ramas básicas de la industria son la producción de maquinaria y de electricidad, la industria de la construcción, la metalúrgica, la alimentación, químicas, las industrias textil, el calzado, la confección y otras. En España se cultiva el trigo, maíz, arroz, otros cereales.

Las ciudades principales son Madrid, Barcelona, Bilbao, Cantábrico, Valencia, Sevilla, Granada y Zaragoza.

Примерное диалогическое высказывание

Los países hispanoblatentes

1. ¿Qué países hispanohablantes sabe (Ud)\sabes?

Los países hispanohablantes presentan Argentina, México, Ecuador, Cuba y etc. Por ejemplo. La capital de Cuba es Habana. La capital de México es México.

2. ¿Cuál es la capital?

La capital de Ecuador es Quito. La capital de Argentina es Buenos Aires y etc. Consideremos la España.

3. ¿Dónde está situada España?

España está situada en el extremo suroeste de Europa, en la Península Ibérica.

4. ¿Qué montes de España es?

Los montes de España son Cantábricos y Pireneos.

5. ¿Qué clima de España es?

El clima de España es muy variado: frío y seco en la meseta central, humedo en el norte y calido en las costas del este y del sur. En España hay muchos ríos: Nervión y el Nalon, el Guadiana, el Guadalquivir, el Duero y el Tajo.

6. ¿Qué ramas basicas de la industria de España son?

Las ramas basicas de la industria de España son maquinaria y electricidad, la industria de la construccion, la metalúrgica, la minera, la alimentación, las industrias químicas, las industrias textil, el calzado, la confección y otras.

7. ¿Qué cereales se cultiva en España?

En España se cultiva el trigo, el maíz, el arroz y otros cereales. Las lenguas oficiales de España son el español, el gallego, el vasco y el catalán.

8. ¿Qué habitantes viven en España?

En España viven unos 39 millones de habitantes.

9. ¿Qué forma política de España es?

La forma política de España es la monarquía parlamentaria.

10. ¿Quién gobierna de España ahora?

Felipe es el hijo de Juan Carlos gobierna la España ahora. España incluye 17 comunidades.

11. ¿Qué comunidades autonomas de España son?

Las comunidades autonomas de España son Andalucía (con Ceuta y Melita) en África), Aragón, el Principado de Asturias; Baleares; Canarias; Cantabria, Castilla la Mancha, Castilla León, Cataluna, Comunidad Valenciana, Extremadura, Galicia, La Rioja, Madrid, Murcia, Navarra, País Basco. En resumen las ciudades principales de España son Barcelona, Madrid, Sevilla, Zaragoza, Bilbao.

Примерный лексический минимум

Los países hispanohablantes

Слово на испанском	Перевод
Alemania	Германия
Argentina	Аргентина
Australia	Австралия
Austria	Австрия
Bélgica	Бельгия

Brasil	Бразилия
Canadá	Канада
Cuba	Куба
China	Китай
Dinamarca	Дания
Egipto	Египет
Escocia	Шотландия
España	Испания
Los Estados Unidos	США
Finlandia	Финляндия
Francia	Франция
Grecia	Греция
Inglaterra	Англия
Italia	Италия
Japón	Япония
México	Мексика
Rusia	Россия
Suecia	Швеция
Suiza	Швейцария
Turquía	Турция

Los objetos de la clase

Слово на испанском	Перевод
clase	класс
aula	аудитория
escritorio	Письменный стол
mesa	стол
silla	стул
sillón	кресло
pizarra	доска
tiza	мел
regla	линейка
bolígrafo	ручка

lápiz	карандаш
cuaderno	тетрадь
sacapuntas	точилка
estanterías	книжные полки
cuadro	картина
ventana	окно
puerta	дверь
techo	потолок
suelo	пол
papelera	мусорная корзина
libro	книга

Mi casa

Слово на испанском	Перевод
casa	дом
piso	квартира
apartamento	квартира
Chale(t)	частный дом
dúplex	танхаус
ventana	окно
puerta	дверь
techo	потолок
suelo	пол
pared	стена
rincón	угол
pasillo	коридор

entrada	Вход\выход
cocina	кухня
dormitorio	спальня
salón	зал
balcón	балкон
terraza	лоджия
escalera	лестница
mesa	стол
silla	стул
sillón	кресло
sofá	диван
cama	кровать
cómoda	комод
espejo	зеркало
tocador	туалетный столик
lámpara	лампа
lámpara de pie	торшер
ordenador	компьютер
televisor	телевизор
araña	люстра
alfombra	ковер
frigorífico	холодильник
horno microondas	микроволновая печь
cocina de gas	газовая плита
cocina eléctrica	электрическая плита
lavadora	стиральная машинка
fregadero	раковина на кухне

lavabo	раковина в ванной
lavaplatos	посудомоечная машина

El rutina diaria

Слово на испанском	Перевод
despertarse	просыпаться
levantarse	подниматься
lavarse	мыться
limpiarse los dientes	чистить зубы
bañarse	купаться
ducharse	принимать душ
secarse	вытираться
afeitarse	бриться
peinarse	причесываться
vestirse	одеваться
ir a la universidad	идти в университет
hacer los deberes	выполнять домашние задания
las clases se empiezan	занятия начинаются
ver la tele	смотреть телевизор
poner el orden	наводить порядок
ayudar a mis parientes	помогать своим родителям
desayunar	завтракать
almorzar	обедать
merendar	полдничать
cenar	ужинать
Jugar al fútbol ajedrez baloncesto	играть в футбол\шахматы\баскетбол
Venir a casa	идти домой

Salir de la universidad	выходить из университета
Seguir + trabajar\estudiar\	продолжать работать учиться
Leer y escribir en español	читать и писать по-испански
acostarse	ложиться спать

Las fiestas y los vacaciones

Слово на испанском	Перевод
fiesta	праздник
celebracion	праздник
vacaciones	каникулы
Fiestas civiles	гражданские праздники
Festas religiosas\nacionales	религиозные праздники
el día de la Constitución	День Конституции
el día de la Victoria	День Победы
el primer el día de Mayo	1е Мая
el día de la Mujer	Женский день
el 23 del febrero	23 февраля
el Año Nuevo	Новый год
Navidad	Рождество
Epifanía	Богоявление
el Jueves Santo	Чистый четверг
el Viernes Bueno	Страстная пятница
la Pascua	Пасха
los Reyes Magos	День волхвов
la Guerra civil (el 18 de julio)	Гражданская война
el día de la Hispanidad\la Virgen de Pilar\ el Descubrimiento de la América	День Испанской нации
el Día de Unidad, el Día de la Independencia	День Единства/День Независимости

viajar	путешествовать
en avión	самолетом
en tren	поездом
en coche	автомобилем
en autobús	автобусом
ver otros países y continentes	увидеть разные страны и континенты
ver las ciudades modernas y las ciudades antiguas	увидеть разные современные города и старинные города
admirar paisajes bellos	восхищаться прекрасными пейзажами
cambiar el ambiente	поменять обстановку
descubrir las cosas nuevas	открыть новые вещи
ver la diversidad de la vida	увидеть другую жизнь
encontrar la gente nueva	познакомиться с новыми людьми
probar la comida exótica	попробовать экзотическую пищу
escuchar la música desconocida	послушать неизвестную музыку

Mi familia

Слово на испанском	Перевод
familia	Семья
matrimonio	Супружеская пара/брак
padre	Отец
madre	Мать
padres	Родители
marido	Муж
mujer	Жена
esposo(a)	Супруг/супруга
hijo(a)	Сын/дочь

abuelo (a)	Дедушка/бабушка
nieto (a)	Внук/внучка
hermano (a)	Брат/сестра
mellizos	Близнецы
padrino	Крестный отец
madrina	Крестная мать
tío (tía)	Дядя/тётя
primo (a)	Двоюродный брат/сестра
sobrino (a)	Племянник/племянница
suegro (a)	Свекор/тесть // свекровь/тёща
verno	Зять (муж дочери)
nuéra	Невестка (жена сына)
cuñado (a)	Сват/свояк/деверь/шурин// сват- тья/свояченица/золовка
padraastro	отчим
madrastra	мачеха
hijastro (a)	Пасынок/падчерица
pariente	Родственник/родственница